



JUDEȚUL SATU MARE  
CONSILIUL JUDEȚEAN  
SZATMÁR MEGYE  
MEGYEI TANÁCS  
KREIS SATHMAR  
KREISRAT



„Castelul de altădată”  
Ghidul castelul Károlyi, Carei și al  
expoziției de interioare istorice

„A hajdanvolt kastély”  
A nagykárolyi Károlyi kastély és a  
történelmi interiőr kiállítás vezetője

“Past days of the Castle”  
Guide of the Historical  
Interiors-Exhibition

“Das ehemalige Schloss”  
Führer durch die Historische  
Interieursausstellung

Satu Mare



JUDEȚUL SATU MARE  
CONSILIUL JUDEȚEAN  
SZATMÁR MEGYE  
MEGYEI TANÁCS  
KREIS SATHMAR  
KREISRAT



Publicat sub egida Muzeului Județean Satu Mare, instituție publică de cultură susținută de Consiliu Județean Satu Mare  
Jelen kötet a Szatmár Megyei Tanács fenntartásában működő kulturális közintézmény, a Szatmár Megyei Múzeum kiadványa.  
Published by the County Museum Satu Mare, a public institution of culture sustained by the County Museum Satu Mare  
Veröffentlicht unter der Ägide des Bezirksmuseums Sathmar, öffentliche Kulturinstitution mit der Unterstützung des Bezirksrats Sathmar  
Coordonator: Szócs Péter Levente  
Colaboratori: Hágó Attila Nándor, Iegar Diana, Sáránci Tamás, Mihaela Sălceanu, Andrea Illyés-Gulácsi

ISBN: 978-606-8729-17-6

Tipar și design executat la: SOLPRESS SRL

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Castelul de altădată : ghidul castelul Károlyi, Carei și al expoziției de interioare istorice = A hajdanvolt kastély : a nagykárolyi Károlyi-kastély és a történelmi enteriőr kiállítás vezetője= Past days of the Castle : guide of the historical interiors exhibition = Das ehemalige Schloss : Führer durch die Historische Interieursausstellung.**

- Satu Mare : Editura Muzeului Sătmărean, 2020

ISBN 978-606-8729-17-6

728.8

**„Castelul de altădată”  
Ghidul castelul Károlyi, Carei și al expoziției de interioare istorice**

**„A hajdanvolt kastély”  
A nagykárolyi Károlyi-kastély és a  
történelmi enteriőr kiállítás vezetője**

**“Past days of the Castle”  
Guide of the Historical Interiors-Exhibition**

**“Das ehemalige Schloss”  
Führer durch die Historische Interieursausstellung**

Satu Mare

## INTRODUCERE

Volumul de față propune vizitatorului să fie un ghid prin castelul Károlyi, monument istoric și arhitectonic de importanță națională, precum și prin expoziția de interioare istorice, intitulată „Castelul de altă dată”, amenajată aici. Expoziția a fost realizată de Muzeul Județean Satu Mare prin proiectul Castellum, finanțat în cadrul Programului de Cooperare Transfrontalieră Ungaria-România, 2007–2013 prin contribuția Uniunii Europene din fonduri FEDR. Ideea proiectului s-a născut pe baza colaborării de mai multe decenii între Muzeul Județean Satu Mare și Muzeul Jóna András, Nyíregyháza, în cadrul lui au fost realizate expoziții de interioare istorice și de istorie locală în două clădiri, conacul Mudrányi din Szabolcs (Ungaria) și castelul Károlyi din Carei (România), ambele monumente și obiective turistice importante. Pe lângă amenajarea propriu zisă, obiectivul mai larg al proiectului Castellum era integrarea expozițiilor și a celor două monumente în circuitul turistic-cultural al regiunii.

Expoziția de interioare istorice „*Castelul de altă dată*” amenajată în zece săli de la primul etaj al castelului Károlyi reduce atmosfera istorică a unui castel, cu ajutorul reconstituirilor de interioare istorice. La baza concepției expoziționale a stat ideea de a reda cât mai fidel aspectul interior al unei rezidențe aristocratice funcționale de la sfârșitul secolului al XIX-lea. În cadrul expoziției a fost utilizat mobilier original în diverse stiluri artistice (în special baroc, biedermeier, neo-renaștere), specifice ambientului eclectic ale epocii. Informațiile iconografice privind aspectul interior al castelului au fost suplinite cu ajutorul izvoarelor scrise, în special inventarele realizate de familia Károlyi. Tematica fiecărei săli de expoziție a fost decisă pe baza analogiilor istorice disponibile și a structurii arhitectonice a fiecărei încăperi. Astfel, au fost realizate următoarele săli: bibliotecă, două antreuri, cameră de relaxare / fumoar, sală de bal indispensabilă castelelor de epocă, sufragerie, budoar, dormitor, camera de toaletă și sala de muzică.

Echipa de proiect Castellum: Péter Levente Szócs, manager proiect; Simona Alexiu, manager financiar; Iegar Diana, istoric; Tamás Sárándi, istoric; Levente Szilágyi etnograf; Robert Gindele, arheolog; Nándor Attila Hágó,

## BEVEZETŐ

Jelen kötet kalauzként kíván szolgálni a történelmi és építészeti műemlékként nyilvántartott Károlyi-kastélyba, valamint az itt berendezett, "A hajdanvolt kastély" című történelmi interiőr kiállításba látogatók számára. A kiállítást a Szatmár Megyei Múzeum rendezte a Castellum projekten keresztül, amelyet a Magyarország-Románia Határon Átnyúló Együttműködési Program (2007-2013) keretében az Európai Unió ERFA-alapból finanszírozott. A Szatmár Megyei Múzeum és a Nyíregyházi Jóna András Múzeum több évtizedes együttműködésének eredményeként született projekt fő célja történelmi és helytörténeti kiállítások rendezése volt két, kiemelt turisztikai jelentőségű műemlék épületben, a magyarországi Szabolcsban található Mudrányi kúriában és a romániai Nagykárolyban álló Károlyi kastélyban. A kiállítások mellett a Castellum projekt tágabb célja volt a két műemlék épület integrálása a régió kulturális turisztikai útvonalába is.

"*A hajdanvolt kastély*" című történelmi kiállítás a Károlyi kastély első emeletén, tíz teremben egy 19. századi kastély mindennapjait, hangulatát kívánja bemutatni, egy arisztokrata család rezidenciájaként szolgáló kastélybelső korhű rekonstrukciójával. A kiállítás tehát, e korszakból származó különböző stílusú (neoreneszánsz, barokk, biedermeier) bútorokat mutat be, ezáltal is visszaadva a kor kastélybelsőinek eklektikus hangulatát. A kiállítás koncepciójának kidolgozását jelentősen nehezítette, hogy a kastélybelsőről meglehetősen kevés információ maradt fenn. Így, az írott források, köztük elsősorban a nagykárolyi kastély inventáriumainak felhasználása mellett, a kiállító termék tematikáját korabeli kastély berendezések analógiái és a termék építészeti sajátosságai alapján lett meghatározva. A berendezett belsők az egykori funkcióknak megfelelően széles skálát ölelnek fel, így berendezésre került: egy könyvtárszoba, két előtér, egy játékszoba, a korabeli kastélyok elengedhetetlen kellékeként egy bálterem, egy ebédlő, egy női budoár, egy hálószoba, egy fürdőszoba, valamint egy zeneterem.

A Castellum projektben résztvevők: Szócs Péter Levente projekt menedzser; Alexiu Simona pénzügyi menedzser; Iegar Diana történész; Sárándi Tamás történész; Szilágyi Levente néprajzkutató; Gindele Róbert régész; Hágó Attila-Nándor



## INTRODUCTION

The present volume is intended to be a guide for visitors in Károlyi Castle, an outstanding architectural and historical monument of national importance, and in the exhibition of historical interiors installed in the castle. The exhibition entitled "Past days of the Castle" was realized within the project Castellum, implemented by the County Museum Satu Mare and financed by the FEDR funds of the European Union within the Hungary-Romania Cross-Border Cooperation Program 2007–2013. The project was a result of a long period of collaboration between the County Museum Satu Mare and Jóna András Museum, Nyíregyháza, and proposed to realize exhibitions of historical interiors and local history in two major historical monument-building and touristic objectives: the Károlyi Castle of Carei (Romania) and Mudrányi Mansion of Szabolcs (Hungary). Along the realization of exhibitions the project Castellum aimed to integrate them and the two historical building within the cultural-touristic circuit of the region.

The exhibition of historical interiors, entitled "*Past days of the Castle*" installed at the first floor of the Károlyi Castle is an attempt to reproduce the historical atmosphere of a Modern Age castle, through its restorations of interiors in ten different rooms. The concept of the exhibition focuses on the restoration of the interiors of a noble residence at the second half of the 19th century as accurate as it is possible. The exhibition displays antique furniture of various styles (especially Baroque, Biedermeier and Neo-Renaissance) specific of the eclectic taste of the late 19th century. The lack of information regarding the interiors of the castle has been covered by written sources, the inventories of the building, and it was used to specify the theme of the exhibition in each room, taking into consideration the available historical analogies and the architectural structure. Thus the exhibition presents a library-room, two halls, an entertainment room, a ball-room (an indispensable space for a castle), a living-room, a ladies' boudoir, a bedroom, a bathroom and a music-room.

## EINLEITUNG

Dieser Band soll als Leitfaden für Besucher des Schlosses Károlyi, eines denkmal-geschützten historischen und architektonischen Denkmals, und der dort untergebrachten historischen Innenausstellung "Das ehemalige Schloss" dienen. Die Ausstellung wurde vom Museum des Bezirks Satu Mare im Rahmen des Projekts Castellum organisiert, ein grenzüberschreitendes Kooperationsprogramm zwischen Ungarn und Rumänien (2007-2013) das vom EFRE Fonds der Europäischen Union finanziert wurde. Das Projekt war das Ergebnis einer jahrzehntelangen Zusammenarbeit zwischen dem Museum des Bezirks Satu Mare und dem Jóna András Museum in Nyíregyháza mit dem Hauptziel historische und lokalhistorische Ausstellungen in der Mudrányi-Villa in Szabolcs, Ungarn und in Schloss Károlyi in Großkarol, Rumänien zu organisieren, in zwei historischen Gebäuden von großer touristischer Bedeutung. Neben das Organisieren von Ausstellungen hatte das Projekt Castellum auch das umfassendere Ziel, die beiden historischen Gebäude in die kulturellen Touristenrouten der Region zu integrieren.

Die historische Ausstellung "*Das ehemalige Schloss*" im ersten Stock des Schloss Károlyi soll den Alltag und die Atmosphäre eines Schlosses aus dem 19. Jahrhundert in zehn Räumen zeigen, durch eine historisch rekonstruiertem Innere eines Schlosses das als Residenz einer Adelsfamilie diente. So zeigt die Ausstellung Möbel verschiedener Stile (Neorenaissance, Barock, Biedermeier) aus dieser Zeit und stellt so die vielseitige Atmosphäre der Palastinnenräume wieder her. Der Mangel an Informationen über das Innere des Schlosses machte es sehr schwierig ein Konzept für die Ausstellung zu entwickeln. So wurden neben der Verwendung schriftlicher Quellen, einschließlich der Inventare des Schlosses Károlyi, die Themen der Ausstellungsräume anhand von Analogien der damaligen Schlossausstattungen und der architektonischen Merkmale der einzelnen Räume festgelegt. Die Innenräume wurden so gestaltet, dass sie eine breite Palette früherer Funktionen bieten, und sind ausgestattet als: ein Bibliotheksraum, zwei Vorräume, ein Spielzimmer, ein Ballsaal (ein wesentlicher Bestandteil der damaligen Schlösser), ein Speisesaal, ein Damenboudoir, ein Schlafzimmer, ein Badezimmer und ein Musikzimmer.

arheolog. Expozițiile au fost amenajate de S.C. Solpress SRL, coordonator proiect Oana Păcurar împreună cu istoricul Adriana Zaharia și scriitorul Dumitru Păcuraru.

Mai multe detalii despre proiectul Castellum și despre castel găsiți la pagina web: [www.e-castellum.eu](http://www.e-castellum.eu)

régész. A kiállítás berendezésének kivitelezője az S.C. Solpress SRL, Păcurar Oana koordinálásával, valamint Adriana Zaharia történész és Dumitru Păcuraru író részvételével.

A Castellum projekttel és a kastéllyal kapcsolatos további részletek a [www.e-castellum.eu](http://www.e-castellum.eu) weboldalon találhatóak.





The team of Castellum project: Péter Levente Szőcs, project manager; Simona Alexiu, financial manager; Iegar Diana historian; Tamás Sárándi, historian; Levente Szilágyi ethnographer; Robert Gindele archeologist; Attila Nándor Hágó, archeologist. The exhibition installation was realized by SC. Solpress SRL, project coordinator Oana Păcurar with the collaboration of Adriana Zaharia historian and Dumitru Păcuraru writer.

For further information on the project and on Károlyi Castle please visit the site [www.e-castellum.eu](http://www.e-castellum.eu)

Teilnehmer am Projekt Castellum: Péter Levente Szőcs Projektmanager; Alexiu Simona Finanzmanager; Iegar Diana Historiker; Tamás Sárándi Historiker; Levente Szilágyi Ethnograph; Róbert Gindele, Archäologe; Attila Nándor Hágó Archäologe.

Der Aufbau der Ausstellung: SC. Solpress SRL, Projektkoordination Oana Păcurar, Adriana Zaharia, Historiker und Dumitru Păcuraru Dichter.

Weitere Details zum Projekt Castellum und zum Schloss finden Sie auf der Webseite: [www.e-castellum.eu](http://www.e-castellum.eu)









## Castelul Károlyi din Carei. Schiță istorică

Prima rezidență cunoscută a familiei Károlyi la Carei datează de la sfârșitul secolului al XV-lea. Trebuie să fi fost o clădire solidă, dotată cu elemente de fortificație, dacă nobilii comitatului au considerat-o o amenințare și au cerut regelui demolarea ei. La mijlocul veacului următor, din pricina accentuării pericolului turcesc, rezidența din piatră a fost transformată într-o cetate dotată cu șant și zid de fortificare patrulater și patru bastioane de colț, prevăzute cu nișe de tragere pentru tunuri. Datorită poziției sale strategice și a formei solide, cetatea din Carei face parte din sistemul de fortificații împotriva turcilor până la sfârșitul secolului al XVII-lea. Pentru a face față cu succes unui eventual atac, fortificațiile cetății sunt lărgite între 1661 și 1666, iar după refacere aici este repartizată o garnizoană germană, beneficiind de artilerie proprie. Ulterioarele atacuri turcești nu au reușit să distrugă cetatea, dar i-au provocat avarii grave, reparate prin lucrările din anul 1678.

După ce Alexandru Károlyi s-a alăturat răscoalei conduse de Francisc Rákóczi II, a fost rândul trupelor germane să atace cetatea celui care devenise inamic. Fortificațiile rezistă și de această dată, însă necesită noi lucrări de refacere, încheiate în anul 1708. În același an, Francisc Rákóczi II petrece aproape o lună în cetatea din Carei, vizita fiind păstrată ca un moment memorabil în istoria familiei Károlyi. Camera în care a locuit faimosul conducător a rămas, la cerința familiei proprietare, un punct de reper în cadrul ulterioarelor transformări ale castelului, nefiind atinsă până la începutul secolului XX. În secolele XVII-XVIII, cetatea din Carei a constituit în mai multe rânduri locul de desfășurare al unor întâlniri diplomatice importante. Printre altele, aici au avut loc negocierile pentru redactarea și semnarea tratatului Păcii de la Satu Mare, din 1711.

În această perioadă și până la 1848, cetatea și mai târziu castelul Károlyi sunt apărate de o garnizoană formată din haiducii așezați în oraș din satele învecinate. Garda permanentă are în componență 77 de călăreți și 30 de soldați pedestri, marea lor majoritate români. În schimbul avantajelor economice primite de la moșier, aceștia trebuiau să se doteze cu uniforme și armament corespunzător, să asigure paza, ordinea și apărarea castelului și a orașului.

## A nagykárolyi Károlyi kastély. Történelmi vázlat

A nagykárolyi Károlyi család első ismert rezidenciájáról a 15. századból vannak az első írásos források. Egy reprezentatív, védművekkel ellátott lakóépület lehetett, jelentőségére onnan következtethetünk, hogy megépülte félelmet keltett a vármegyei nemességében, akik kéréssel folyamodtak a királyhoz, hogy rendelje el annak lerombolását. A 16. század közepén, a török veszély fokozódásával az épület végvár lett, sánccal és lőrésekkel ellátott erős falakkal vették körül, sarkait négy bástyával erősítették meg. Stratégiai fekvésének és erős védműveinek köszönhetően, a 17. század végéig, a nagykárolyi kastély a török elleni végvárrendszer részét képezte. Hogy a védelmi kihívásoknak megfeleljen 1661 és 1666 között újabb erősítésekkel látták el, majd ezt követően saját tűzérsséggel rendelkező német helyőrséget helyeztek el benne. Több török ostromot is kiállt, az ekkor elszenvedett kisebb rombolásokat 1678-ban kijavították.

Miután Károlyi Sándor csatlakozott a Rákóczi szabadságharchoz, s ezáltal várával együtt az „ellenség” oldalára állt, a német csapatokon volt a sor, hogy ostrom alá fogják. A vár ekkor is ellenállt, az ezt követően szükségessé vált kisebb javításokat 1708-ra fejezték be. Ebben az évben II. Rákóczi Ferenc több mint egy hónapot időzött a várban, tartózkodása a Károlyi család történetében kiemelt jelentőségű maradt. A többszöri átalakítások ellenére a fejedelem által használt vendégszobát érintetlenül hagyták a 20. század elejéig. A 17-18. század során a nagykárolyi vár több fontos diplomáciai találkozó színhelye is volt. Többek között itt zajlottak a szatmári béke tárgyalásai és a békeokmány aláírása 1711-ben.

1848-ig a nagykárolyi várat, majd később a kastélyt is egy hajdúkból álló helyőrség védte, akiknek tagjai a városba beköltöző, a környező elnéptelenedő falvak lakosaiból kerültek ki. A helyőrség 77 lovast és 30 gyalogost tartott állandóan fegyverben, akiknek nagy része román nemzetiségű volt. A földesúrtól kapott gazdasági juttatásokért cserébe a helyőrség tagjainak kellett gondoskodniuk fegyverzetükről, valamint biztosítaniuk a vár védelmét és a város nyugalmát.

## The Károlyi Castle of Carei. A historical sketch

The first known residence of the Károlyi family in Carei dates back to the end of the 15th century. It must have been a solid building provided with fortifications as long as the nobles of the county thought of it as a menace and asked for its demolition. At the middle of the next century, as the Ottoman threat increased, the noble residence was transformed into a fortress and was fit with a ditch and a wall of quadrilateral form and four corner-bastions with niches for firing guns. Due to this, and its strategic position, the fortress of Carei was part of the border-castle system built against the Ottomans, until the end of the 17th century. In order to successfully cope with the attacks, the fortress's fortifications had been improved in the period 1661 to 1666, after which a German garrison was assigned here, equipped with its own artillery. The subsequent attacks did not succeed in destroying the fortress, but they seriously damaged it. It was restored in 1678.

When Alexander Károlyi joined the rebellion of Francis Rákóczi II, the Austrian troops came to attack the fortress of their enemy. Fortifications held on once more, however, they needed new works of restorations which would end in 1708. In the same year, Francis Rákóczi II spent one month here, his visit being recalled as a memorable moment in the history of the Károlyi family. At the call of the owner family, the accommodation room stayed a mark for the future transformations of the castle. It remained intact until the beginning of the 20th century. During the 17th and 18th centuries, the castle of Carei hosted for several times important, diplomatic meetings. Among other events, this was the place where negotiations for drafting and signing the Peace Treaty of Satu Mare were held, in 1711.

Since that moment until 1848, the fortress, which was to be later the Károlyi Castle, was defended by a garrison comprising of the hajduks who had come from the neighboring villages and settled in town. The permanent guard comprised of 77 riders and 30 pedestrians, most of them Romanians. In exchange for economic benefits from the landowner, they had to acquire uniforms and proper

## Das Schloss Károlyi aus Großkarol. Die kurze Geschichte

Die ersten schriftlichen Aufzeichnungen über den ersten bekannten Wohnsitz der Familie Károlyi aus Großkarol stammen aus dem 15. Jahrhundert. Es könnte ein repräsentatives Wohngebäude mit Befestigungen gewesen sein. Seine Bedeutung ist aus der Tatsache abzuleiten, dass sein Bau Ängste im Adel des Landkreises weckte, der den König aufforderte, den Abriss des Hauses anzuordnen. Mitte des 16. Jahrhunderts, als die türkische Gefahr zunahm, wurde das Gebäude zu einer Festung, die von starken Mauern mit Schießscharte und einen Graben umgeben, und von vier Bastionen verstärkt wurde. Aufgrund seiner strategischen Lage und starken Verteidigung war die Burg von Großkarol bis zum Ende des 17. Jahrhunderts Teil des Festungssystems gegen die Türken. Um den Herausforderungen der Verteidigung gerecht werden, wurden zwischen 1661 und 1666 neue Befestigungen bereitgestellt, und danach wurde eine deutsche Garnison mit eigener Artillerie stationiert. Es hielt mehreren türkischen Belagerungen stand, und die dabei entstandene geringfügige Schäden wurden 1678 repariert.

Nachdem sich Sándor Károlyi dem Unabhängigkeitskrieg von Rákóczi angeschlossen hatte und nun auf der Seite des "Feindes" stand, haben diesmal die deutschen Truppen die Burg belagert. Die Burg widerstand weiterhin. Die kleineren Reparaturen, die danach notwendig waren, wurden 1708 abgeschlossen. In diesem Jahr verbrachte Ferenc Rákóczi II. mehr als einen Monat im Schloss. Sein Aufenthalt blieb von großer Bedeutung in der Geschichte der Familie Károlyi. Trotz zahlreicher Umbauten blieb das vom Fürsten genutzte Gästezimmer bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts unberührt. Während des 17-18. Jahrhunderts war die Burg Schauplatz mehrerer wichtiger diplomatischer Treffen. Hier fanden unter anderem die Friedensgespräche und die Unterzeichnung des Friedensvertrages von Sathmar im Jahre 1711 statt.

Bis 1848 wurde die Burg und später das Schloss von einer Garnison, von sogenannten Hajdús, geschützt, deren Mitglieder aus Bewohnern der verlassenen Dörfer der Umgebung stammten. Die Garnison bestand aus 77 Reiter









Foto: Radu Sandovici

Odată cu aplanarea conflictelor militare din zonă, se nasc primele planuri de transformare a cetății din Carei într-o clădire cu funcții în special rezidențiale. Károlyi Antal este inițiatorul acestor idei, însă lucrările efective de transformare debutează abia în anul 1792. Elementele principale de fortificație, bastioanele, sunt demolate, iar cetatea este transformată într-un castel în stil baroc, realizată după planurile lui Jozef Bitthausen. După o descriere a vremii, castelul acoperit cu șindrilă urma un plan patrulater, cu două etaje, iar intrarea principală era situată pe partea de nord. Etajul superior beneficia de 21 de camere, iar cel inferior, de 20 de încăperi prevăzute cu boltă. Capela castelului era anexată laturii sud-estice, iar bucătăria și anexele erau construite în continuarea laturii sudice a clădirii principale. Unele dintre cele mai importante momente din istoria castelului baroc le constituie vizitele membrilor familiei imperiale. Astfel, în anul 1797, Iosif Károlyi primește la rezidența sa vizita prințului Jozef de Habsburg, iar aproape un secol mai târziu, în 1884, prințul Rudolf de Habsburg petrece două zile la Carei în compania soției sale.

O nouă transformare a castelului, cea care conferă clădirii aspectul actual, are loc între anii 1894-1896 și este inițiată de Ștefan Károlyi. Urmând planurile arhitectului Arthur Meinig, castelul baroc este transformat într-un edificiu în stil eclectic, cu elemente istorizante, având aspectul unui castel cavaleresc medieval. Structura de zid a castelului baroc este păstrată aproape în totalitate, fiind însă adăugate mai multe turnuri de diferite forme și dimensiuni, care conferă clădirii un aspect asimetric. Accentuarea impresiei de medieval este realizată cu ajutorul șanțului cu apă construit de jur-împrejurul castelului. Intrarea principală a fost transferată pe latura de vest a castelului, spre oraș. Curtea interioară a castelului baroc a fost acoperită cu un tavan de grinzi masive, pictate și transformată astfel într-un uriaș hol de primire. Pe trei dintre fațadele castelului sunt combinate elemente arhitecturale și de decor aparținând mai multor stiluri – clasicism, baroc – iar fațada estică este dominată de stilul neogotic.

Interiorul castelului era dominat de holul de primire, pavat cu mozaic și dotat cu șeminee uriașe. Încăperea situată la intrarea secundară, dinspre sud, a castelului funcționa ca sală de mese și tot de aici era accesibilă capela familiei, situată tot la pater. Restul încăperilor de la acest nivel erau ocupate

A hăborus idők elmúltával megszülettek az első tervek a vár, a kor elvárásainak is megfelelő, kastéllá történő átalakításáról. A tervek kezdeményezője Károlyi Antal volt, azonban a konkrét munkálatok csak halála után, 1792-ben kezdődtek el. Jozef Bitthausen építész tervei alapján a védművek fontosabb elemeit, így a bástyákat lerombolták, és a várat barokk kastéllá alakították át. Ez a kastély, egy korabeli leírás szerint, zsindellyel fedett négyszög alaprajzú volt két emelettel, főbejárata az északi oldalon nyílt. A földszinten 20 bolthajtásos helyiség, míg az emeleten 21 terem volt. A kápolnát a kastély dél-keleti sarkához toldották, míg a konyha és egyéb melléképületek a főépület déli oldalának meghosszabbításában helyezkedtek el. A kastélytörténet emlékezetes eseményeinek egyike a királyi család tagjainak látogatása. 1797-ben Károlyi József látta itt vendégül József nádort, majd egy évszázaddal később, 1884-ben feleségével egyetemben Rudolf trónörökös töltött el itt két napot.

1894-1896 között, Károlyi István kezdeményezésére a kastély egy újabb átalakításon esett át, e munkák során nyerte el mai formáját. Meinig Artúr építész tervei alapján, a barokk kastélyt a historizmus jegyében alakították át, így a mai külső a középkori lovagvárakat idézi fel. A barokk kastély falainak nagy részét megtartották, sarkaihoz különböző nagyságú és méretű tornyokat toldottak, hogy az épületnek aszimmetrikus jelleget adjanak. A középkori hangulatot a kastélyt körülvevő vízesárok is erősíti. Az átalakítás során a főbejárat a város irányába fekvő nyugati oldalra került. A barokk kastély belső udvara festett mennyezet kapott, így a vendégek fogadására alkalmas hatalmas belső előcsarnokká alakult át. A kastély homlokzatainak keverednek a különböző építészeti stílusok elemei, a keleti homlokzaton a neogótikus stílus dominál, a többin inkább a barokk és a klasszicizmus.

A kastély belső terét a mozaik burkolattal és márványból faragott, nagyméretű kandallókkal díszített hatalmas fogadóterem uralja. A kastély déli, mellékbejáratánál elhelyezkedő nagyobb méretű terem szolgált ebédlőként, s ugyaninnen lehetett megközelíteni a kápolnát, ami ugyancsak földszinten helyezkedett el. A többi terem a kisegítő személyzet szobáiként, illetve raktárakként működtek. Az első emelet déli szárnyában

weapons in order to provide security, maintain order and defend the castle and town.

The first plans to transform the Carei fortress arouse once the military conflicts settled in the area. It was meant to become a building with special, residential functions. Károlyi Antal was the promoter of these ideas, but the work was started in 1792 only. The main elements of fortification and bastions had been all demolished and the fortress turned into a Baroque castle, according to Josef Bitthauer's plans. A review of that time says the castle was covered by shingles and had a quadrilateral ground-plan with two floors, while the main entrance was in the north side. The upper floor had 21 rooms while the ground floor 20 rooms. The castle's chapel was attached to the south-eastern side and the kitchen and annexes were built next to the southern side of the main building. Some of the most important moments in the history of the Baroque castle are the visits of the imperial family. So, in 1797, Joseph Károlyi hosted Prince Joseph of Habsburg and a century later, in 1884, prince Rudolf of Habsburg and his wife spent two days in Carei.

A new transformation of the castle which gives the building its current look took place between 1894 and 1896 and was started by Stephan Károlyi. The plans of the architect Arthur Meinig changed the Baroque castle into an eclectic edifice with the combination of historical styles, having the look of a mediaeval chivalry castle. The wall structure is mostly preserved from the Baroque castle; however, several towers of different shapes and dimensions were added in order to create an asymmetric look. The mediaeval aspect is emphasized by the water ditch which was dug around the castle. The main entrance was shifted on the west side of the castle, facing the town. The inside yard of the Baroque castle was covered with a ceiling of massive, painted beams which turned it into an immense atrium-hall. Three of the castle's façades combine elements of architecture and decoration from several styles, among them Classic and Baroque, while the Neo-gothic style prevails on the eastern façade.

The interior is dominated by the atrium, paved with mosaic and equipped with large fireplaces. The room of the secondary entrance in the castle from the south was a

und 30 Infanteristen, von denen die meisten rumänische Nationalität waren. Als Gegenleistung für die vom Gutsherren erhaltenen wirtschaftlichen Vorteile mussten die Garnisonsmitglieder selber für ihre Waffen sorgen, die Burg schützen und die Stadt sichern.

Mit dem Ende der Kriegszeiten wurden die ersten Pläne gemacht, die Burg in einem Schloss zu verwandeln, die die Erwartungen der Zeit entsprechen. Die Pläne wurden von Antal Károlyi initiiert, aber die konkreten Arbeiten begannen erst nach seinem Tod im Jahre 1792. Der Architekt Joseph Bitthauer entwarf die Pläne. Die wichtigsten Elemente der Befestigungsanlagen wie die Bastionen wurden abgerissen, und die Burg wurde in einem Barockschloss umgewandelt. Dieses Schloss hatte nach einer zeitgenössischen Beschreibung einen mit Schindeln bedeckten rechteckigen Grundriss mit zwei Stockwerken, dessen Haupteingang sich auf der Nordseite befand. Im Erdgeschoss befanden sich 20 gewölbte Räume, im ersten Stock 21 Räume. Die Kapelle war an der südöstlichen Ecke des Schlosses angebracht, während sich die Küche und andere Nebengebäude, als eine Verlängerung, an der Südseite des Hauptgebäudes befanden. Eines der denkwürdigsten Ereignisse in der Geschichte des Schlosses ist der Besuch von Mitgliedern der königlichen Familie. 1797 empfing József Károlyi den Pfalzgrafen Joseph, und ein Jahrhundert später, 1884, verbrachten Thronfolger Rudolf und seine Frau, zwei Tage hier.

Zwischen 1894 und 1896 wurde das Schloss auf Initiative von István Károlyi ein weiteres Mal umgebaut und erhielt ihre heutige Form. Nach den Plänen des Architekten Artur Meinig wurde das Barockschloss im Geiste des Historismus wieder aufgebaut, sodass das gegenwärtige Aussehen an mittelalterliche Ritterburgen erinnert. Die meisten Mauern des Barockschlosses wurden beibehalten, und an den Ecken wurden Türme verschiedener Größen angebracht, um dem Gebäude einen asymmetrischen Charakter zu verleihen. Die mittelalterliche Atmosphäre wird auch durch den das Schloss umgebenden Wassergraben verstärkt. Nach dem Umbau befand sich der Haupteingang auf der westlichen-, der Stadt zugewandte Seite. Der Innenhof des Barockpalastes erhielt eine bemalte Decke und verwandelte







de slujitori sau constituiau spații de depozitare. La etajul I, aripa sudică era rezervată apartamentelor familiei Károlyi, iar majoritatea restului încăperilor funcționau ca apartamente destinate oaspeților.

După moartea lui Ștefan Károlyi, în anul 1907, membrii familiei nu mai locuiesc la Carei. În haosul creat de evenimentele sfârșitului de an 1918, multe dintre elementele de mobilier și obiectele de valoare din interiorul castelului au dispărut. În perioada interbelică, ca urmare a unui acord dintre statul roman și cel maghiar, obiectele de valoare rămase în castel (în special tablourile) au fost înapoiate familiei Károlyi. Un moment memorabil rămâne, în viața castelului și a Careiului din această perioadă, vizita regelui Ferdinand I al României și a reginei Maria, în anul 1919.

În perioada interbelică o parte a castelului este transformată în sanatoriu, iar restul găzduiește un cazino. În timpul celui de al Doilea Război Mondial, familia Károlyi, donează castelul statului și funcționează aici o școală militară, transformată în spital militar în anul 1944. În perioada comunistă, castelul găzduiește o școală, iar mai apoi instituții culturale de interes local. Astăzi, castelul găzduiește o expoziție muzeală de interioare istorice care redau ambianța de odinioară a castelului și o expoziție de istorie locală, precum și este sediul Centrului de Promovare a Turismului Cultural „Contele Károlyi”.

voltak berendezve a család tagjai által használt szobák, míg a többi helyiséget vendégszobákként használták.

Károlyi István 1907-ben bekövetkezett halálát követően utódai nem használták többé állandó lakhelyként a kastélyt. Az 1918 őszén bekövetkezett zűrzavaros események idején a kastély bútordatának és értéktárgyainak nagy része eltűnt. A két világháború között, a magyar és román kormányok között létrejött megállapodás értelmében a család megkaphatta a kastélyban maradt értéktárgyakat (elsősorban a festményeket). Ennek az időszaknak a legjelentősebb eseménye Ferdinánd román király és felesége, Mária királynő látogatása a városban 1919-ben. A királyi párnak a kastély adott otthont látogatásuk ideje alatt.

A két világháború közötti időszakban a kastély egy részét szanatóriummá alakították át, míg másik részében kaszinó működött. A második világháború idején a Károlyi család az államnak adományozta és katonai iskola működött a kastélyban, majd 1944-ben termeiben katonai kórházat rendeztek be. A kommunista időszakban előbb iskola, majd a városi kulturális intézmények működtek itt. Ma a kastélyban a múzeumi kiállításokon a helytörténeti gyűjteményt, valamint történeti enteriőröket lehet látogatni, egyéb időszaki kiállítások mellett és itt működik a Gróf Károlyi Idegenforgalom-népszerűsítő Központ is.





dining room which allowed the access to the family chapel situated on the ground floor, too. The other rooms on this floor were the servants' or were simply storage rooms. On the first floor, the southern side belonged to the Károlyi family, and most of the other rooms accommodated guests. After Stephan Károlyi had died in 1907, the family left Carei. In the chaos that came with the events at the end of 1918, many pieces of furniture and valuable items have disappeared. An agreement was established between the Romanian and the Hungarian government during the interwar period, which set that the valuables left in the castle (especially the paintings) should be returned to the Károlyi family. One memorable moment in the history of the castle and town from this period is the visit of King Ferdinand I of Romania and of Queen Maria, in 1919.

During the interwar period, one side of the castle turned into a sanatorium and the rest of the building hosted a casino. During World War II, the Károlyi donated to the state and a military school functioned here which would become a military hospital in 1944. In the communist period, the castle hosted a school, and later public cultural institutions. Today the castle presents the exhibitions of the museum with historic interiors and the local history of the town and it provides location for Count Károlyi Center for Promoting the Cultural Tourism.



sich in eine riesige Innenhalle. Die Fassaden des Schlosses verbinden Elemente verschiedener Baustile, während die Ostfassade im neugotischen Stil gebaut ist, wird der Rest vom Barock und Klassizismus dominiert.

Im Inneren des Schlosses gibt eine riesige Empfangshalle den Ton an, die mit Mosaikverkleidungen und großen Kaminen aus Marmor verziert ist. Die größere Halle am südlichen Eingang des Schlosses diente als Speisesaal und war gleichzeitig Zugang zur Kapelle, die sich ebenfalls im Erdgeschoss befindet. Die anderen Räumlichkeiten fungierten als Räume der Bediensteten und als Lagerräume. Die Zimmer im Südflügel des ersten Stocks wurden von Familienmitgliedern verwendet, während die anderen Zimmer als Gästezimmer genutzt wurden.

Nach dem Tod von István Károlyi im Jahr 1907 nutzten seine Nachkommen das Schloss nicht mehr als ständigen Wohnsitz. Während der turbulenten Ereignisse des Herbstes 1918 verschwanden viele Möbel und Wertsachen des Schlosses. Gemäß der Vereinbarung zwischen der ungarischen und der rumänischen Regierung zwischen den beiden Weltkriegen konnte die Familie Wertsachen (hauptsächlich Gemälde) erhalten, die im Schloss zurückgelassen wurden. Das bedeutendste Ereignis dieser Zeit war der Besuch des rumänischen Königs Ferdinand I. und seiner Frau Königin Maria in der Stadt im Jahr 1919. Das königliche Paar war während seines Besuchs im Schloss untergebracht.

In der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen wurde ein Teil des Schlosses in ein Sanatorium umgewandelt, während ein anderer Bereich als Kasino genutzt wurde. Während des zweiten Weltkriegs spendete die Familie Karolyi das Schloss dem Staat danach fungiert hier eine Militärschule, und im 1944 wurde in ihren Räumen ein Militärkrankenhaus eingerichtet. Während der kommunistischen Zeit gab es hier eine Schule, dann städtische Kultureinrichtungen. „ Heute beherbergt das Museum Ausstellungen zur lokalen Geschichte sowie historische Innenräume und andere Wechselausstellungen, und Zentrale des Tourismusförderungszentrums Graf Károlyi.

## Istoria familiei Károlyi

Familia Károlyi descinde din neamul nobiliar Kaplony, al cărui centru comun a fost în prima fază localitatea cu același nume, Căpleni (în lb. maghiară, *Kaplony*). Odată cu destrămarea neamului, din familii succesore celui care i-a revenit zona Careiului, și-a ales în această localitate reședința și astfel a primit și numele de familie de la localitate: Károlyi. Careiul devenind centrul familiei moșiere primește și importanță zonală. În anul 1346, i se conferă dreptul de a ține târguri, premisa de la care pornește dezvoltarea economică și urbană a localității. Începând din această perioadă și până în epoca contemporană, Careiul este cunoscut ca centru al familiei Károlyi. În secolul al XV-lea, aceștia construiesc în localitate rezidența din piatră fortificată, care stă la baza cetății și castelului de mai târziu.

Cu toate avantajele economice și sociale de care dispunea în zonă, familia Károlyi rămâne, la sfârșitul evului mediu, una de importanță regională, al cărei prestigiu nu se putea compara cu cel al marii aristocrații a vremii. Ascensiunea familiei începe în mod vizibil la sfârșitul secolului al XVI-lea și începutul secolului al XVII-lea, când Károlyi Mihály primește titlul de *baron* și funcția de *comite suprem al comitatului Satu Mare*. Adevărata carieră a familiei Károlyi debutează însă la începutul secolului al XVIII-lea, după ce Pacea de la Satu Mare (1711), semnată de însuși Alexandru Károlyi Sandor, pune capăt perioadei agitate a răscăleii lui Francisc Rákóczi II. Folosindu-se de lumina favorabilă în care a fost pusă familia după semnarea păcii, Alexandru Károlyi, căruia îi fusese decernat titlul de *conte* în 1712, a reușit, în câteva decenii, să-și transforme domeniul personal într-unul dintre cele mai extinse și mai puternice din toată Ungaria de atunci. Activitatea politică secunda îndeaproape, după moda perioadei, forța economică dobândită. Astfel, Alexandru Károlyi, și după el, toți reprezentanții de sex masculin ai familiei Károlyi au deținut funcții politice semnificative, bucurându-se de o mare influență la nivel național.

Cu toate că, prin natura serviciului, membrii familiei Károlyi erau obligați la deplasări de lungă durată la orașele Buda, Pesta sau la Curtea Imperială de la Viena, rezidența primară a familiei rămâne Careiul. Noul prestigiu de care se bucurau proprietarii, precum și titlul de *comite suprem al comitatului Satu Mare*, are un efect benefic asupra localității:

## A Károlyi család története

A Károlyi család a Kaplony nemzetségből származik, székhelyük az első időkben a névadó településen, Kaplonyban volt. A nemzetség felbomlásával, a leszármazó ágak megosztottak a birtokokon, így az az ág, amelyik Nagykárolyt és környékét örökölte, itt alakította ki székhelyét és így családnevét is innen kapta. Ennek köszönhetően Nagykároly a környék fontos településévé vált, 1346-ban, vásártartási kiváltságban részesült, amely a városi jelleg egy fontos tartozéka és lehetőség a település további fejlődésére. Ettől az időszaktól kezdődően egészen a jelenkorig Nagykárolyt úgy ismerik, mint a Károlyi család központját. A XV. század folyamán birtokosai egy kőből emelt, erősített székhelyet építenek maguknak, ez lesz majd a későbbi vár, majd a kastély magja.

Minden gazdasági és társadalmi tekintély ellenére, a Károlyiak megmaradnak csak regionális fontosságú családnak a középkor végéig, presztízsük össze sem hasonlítható a kor arisztokráciáéval. A család fellendülése a XVI. század végén a XVII. század elején indult meg, amikor Károlyi Mihály bárói rangot kapott és vele együtt *Szatmár vármegye főispáni címét*. A család valódi karrierje viszont a XVIII. században kezdődött el, miután a II. Rákóczi Ferenc vezette szabadságharc nyugtalan időszakát lezáró Szatmári Békét (1711) Károlyi Sándor közreműködésével megkötötték. A békekötésben szerzett érdemeiért, Károlyi Sándor 1712-ben grófi címet kapott és következő néhány évtized alatt megszerzett birtokaival családját az akkori Magyarország leggazdagabb és legerősebb családjai közé emelte. A kor divatja szerint, a megszerzett gazdasági hatalmat politikai karrier is követte. Így maga Károlyi Sándor, utána pedig a család szinte minden férfi tagja fontos politikai funkciókat látott el, amelyek országos elismertséget és tekintélyt hoztak a családnak.

Annak ellenére, hogy a családtagokat szolgálatuk gyakran elszóltotta Budapestre vagy a bécsi udvarba, az ősi családi székhelynek Nagykároly számított. A birtokosok tekintélye, valamint a családtagok által betöltött Szatmár vármegyei főispáni cím a településnek is hasznot hajtott, a



## History of the Károlyi family

Károlyi family is descendant of the Kaplony noble kindred, whose main residence and domain initially was in the locality wearing the family name, Căpleni (the Hungarian Kaplony). Once the kindred disintegrated in successor families, they would divide the inheritance. The descendant family who inherited Carei and its surroundings, established here its residence and took up the name of the settlement. Due to this, the town of Carei gained the right of fair, in 1346, an important factor to develop the urban functions of the settlement. From that moment on until nowadays, Carei was the center of the Károlyi family. During the 15th century, the family built here a fortified residence of stone, which would become the nucleus of the later fortress.

Having all the economic and social advantages of the area, the Károlyi family stood a regional important position at the end of the Middle Ages, whose prestige couldn't compare to the aristocracy of the time. The family's ascension was visible at the end of the 16th century and the beginning of the 17th century, when Károlyi Mihály gain the title of baron and the position of *supreme comes of Satu Mare County*. The very carrier of the Károlyi family started at the beginning of the 18th century, when the Peace of Satu Mare (1711), which put an end to the restless period dominated by the riot under Francisc Rákóczi II, was signed due to the efforts of Alexander Károlyi himself. Making use of the advantageous position, Alexander Károlyi, gained the title of count in 1712, and succeeded in several decades to comprise a family domain which was one of the largest and richest of Hungary of that time. Trends at that time set that the political activity should follow close the economic power. Thus, Alexander Károlyi, followed by all male representatives of the Károlyi family, held important political functions and were influential at national level.

Although, by the nature of their job, the Károlyi family were forced to long stays at Buda, Pest or to the Imperial Court of Vienna, their main residence remained in Carei. Their new, prideful prestige was a positive influence on the

## Die Geschichte der Familie Károlyi

Die Familie Károlyi stammt aus der adligen Stamm Kaplony und lebte zunächst in der gleichnamigen Siedlung Kaplony. Mit dem Zerfall der Völkerschaft teilten die Nachkommen die Güter auf, sodass der Zweig, der Großkarol und seine Umgebung erbt, hier sein Hauptquartier und damit seinen Familiennamen bildete. Aufgrund dessen wurde Großkarol eine wichtige Siedlung der Region, 1346 wurde ihm das Marktrecht gewährt, das ein bedeutender Bestandteil des städtischen Charakters und eine Gelegenheit zur Weiterentwicklung der Gemeinde war. Von dieser Zeit bis heute ist Großkarol als Sitz der Familie Károlyi bekannt. Während des 15. Jahrhunderts bauten seine Besitzer eine steinerne befestigte Residenz, der den Kern des zukünftigen Schlosses und der Burg bilden wird.

Trotz allen wirtschaftlichen und sozialen Prestiges blieb die Bedeutung Familie Károlyi bis zum Ende des Mittelalters nur auf regionaler Ebene, und ihr Ansehen ist nicht mit der damaligen Aristokratie vergleichbar. Der Aufstieg der Familie begann Ende des 16. Jahrhunderts zu Beginn des 17. Jahrhunderts, als Mihály Károlyi den Rang eines Barons und damit den Titel höchsten *Vorsteher des Komitats Sathmar erhielt*. Die wahre Karriere der Familie lief jedoch im 18. Jahrhundert an, als der Sathmarer Frieden (1711) in Zusammenarbeit mit Sándor Károlyi unterzeichnet wurde. Dies brachte, der von Ferenc Rákóczi II. angeführte stürmische Periode des Aufstandes ein Ende. Für seine Verdienste bei dem Friedensvertrag erhielt Sándor Károlyi 1712 den Titel des Grafen und machte seine Familie in den nächsten Jahrzehnten zu einer der reichsten und mächtigsten Familien Ungarns. Wie es zu dieser Zeit üblich war, folgte auf die erworbene wirtschaftliche Macht auch eine politische Karriere. So übte Sándor Károlyi selbst und dann fast jeder männliche Nachkomme wichtige politische Funktionen aus, die der Familie landesweit Anerkennung und Autorität brachten.

Trotz der Tatsache, dass Familienmitglieder oft nach Budapest oder in den Wiener Hof gerufen wurden, galt Großkarol als das alte Familienhauptquartier. Das Ansehen der Eigentümer und der Titel des Höchsten Vorsteher des Komitats Sathmar, der von den Familienmitgliedern ausgefüllt wurde, kamen ebenfalls der Siedlung zugute. Die Stadt ist somit zum Beginn des 18. Jahrhunderts Sitz des Landkreises.

aceasta devine centrul comitatului Satu Mare de la începutul secolului al XVIII-lea.

În cursul secolului al XVIII-lea, conții Károlyi au avut și carieră militară: Alexandru Károlyi primește rangul de general în 1703, fiul său Ferenc Károlyi în 1739, iar nepotul Antal Károlyi în 1758. Începând din anul 1734, familia dispune de altfel de banderie proprie de cavalerie în cadrul armatei imperiale. În secolul al XIX-lea, membrii familiei au urmat în primul rând cariere civile, fiind preferate cele politice, de membru în dietă, mai apoi în Parlamentul Ungariei. Unii dintre conții Károlyi s-au remarcat și în alte domenii: Károlyi György a excelat în științe, a fost membru fondator al Academiei Maghiareș Károlyi Tibor s-a remarcat pe latura administrativ-economică prin înființarea *Societății pentru Desecarea Mlaștinii Ecedea*; iar Károlyi György a fost cunoscut datorită activității caritabile, el înființând primul spital orășenesc la Carei.

város így Szatmár vármegye székhelye lett a XVIII. század elejétől.

A XVIII. században a Károlyi grófok katonai pályán is jeleskedtek: Károlyi Sándor 1703-tól nyerte el a tábornoki rangot, fia Károlyi Ferenc 1739-ben, míg unokája Károlyi Antal 1758-ban. 1734-től a család külön lovas bandériumot is felállított, amely a birodalmi hadseregbe tagozódott be. A XIX. században a család tagjai inkább a polgári pályát választották, leginkább politikai téren jeleskedtek, mint a magyar diéta majd országgyűlés tagjai. Néhányan a grófi családból tudományos vonalon is hallattak magukról: Károlyi György a Magyar Tudományos Akadémia alapító tagja volt; közigazgatási és gazdasági téren Károlyi Tibor jeleskedett, ő alapította az *Ecsedi lápot Lecsoló Társaságot*; míg Károlyi György jótékonyágáról volt híres, ő alapította Nagykároly első városi kórházát.





town: Carei would become the center of Satu Mare County, the place where county gatherings took place.

During the 18th century, Károlyi counts followed military careers, too, thus achieving some of the best positions, among which was that of general: Alexander Károlyi in 1703, Francis Károlyi in 1739, and the grandchildren Anton Károlyi in 1758. Since 1734, the family had its own cavalry regiment, within the imperial army. In the 19th century, the members of the family followed their first civil careers, preferring political careers as members in the Hungarian parliament. Some of the Károlyi counts had remarkable careers in other domains: in science George Károlyi György was a founding member of the Hungarian Academy; in the administrative and economic field Tibor Károlyi founded and presided the *Society for Draining the Ecedea Marshland*; while in field of charity George Károlyi established the first hospital in Carei.

Im 18. Jahrhundert waren die Grafen von Károlyi auch im militärischen Bereich hervorragend: Sándor Károlyi verdiente sich 1703 den Rang des Generals, sein Sohn Ferenc Károlyi und sein Enkel Antal Károlyi erhielten diesen Rang in 1739 bzw. in 1758. Ab 1734 bildete die Familie auch eine eigene Kavallerie, die sich der kaiserlichen Armee eingliederte. Im 19. Jahrhundert entschieden sich die Familienmitglieder für eine zivile Karriere und waren in der Politik als Mitglieder des ungarischen Landtages und dann des Parlaments tätig. Einige Familienmitglieder des Grafen machten sich auch auf wissenschaftlicher Ebene bekannt: György Károlyi war Gründungsmitglied der ungarischen Akademie der Wissenschaften in Budapest; Tibor Károlyi zeichnete sich im Bereich öffentliche Verwaltung und Wirtschaft aus und gründete die *Gesellschaft für die Entsumpfung des Moores von Ecsed*. György Károlyi war bekannt für seine Wohltätigkeit, er gründete das erste Stadtkrankenhaus in Großkarol.



## Membrii familiei Károlyi. Schițe biografice

### ♦ Alexandru Károlyi

S-a născut în 1669, fiind cel de al treilea copil al lui Ladislau Károlyi. Frații i-au murit de tineri, și din acest motiv tatăl său i-a încredințat de timpuriu administrarea moșiei, și încă de la 18 ani titlul de comite ereditar al comitatului Satu Mare. S-a căsătorit cu Barkóczi Krisztina în 1687, iar din mariajul lor s-au născut șase copii. Doar doi dintre ei au ajuns însă la maturitate, Clara și Francisc. În primele momente ale răscoalei lui Francisc Rákóczi al II-lea, Alexandru Károlyi a încercat din răspuțeri reprimarea acesteia, reușind să disperseze trupele rebelilor în 27 iunie 1703. Conflictul cu administrația imperială l-a împins însă chiar din toamna aceluiași an în tabăra revoltei, unde a luptat până la finalul răscoalei ca unul dintre cei mai pricepuți comandanți ai principelui. În 1710, după pierderea bătăliei de la Romhány, și-a dat seama de inutilitatea continuării luptelor, și începând din februarie 1711 a purtat tratative de pace cu Pálffy János, comandantul suprem al trupelor imperiale. Discuțiile dintre cele două tabere au condus la semnarea Păcii de la Satu Mare, în 29 aprilie 1711. După semnarea păcii, a fost numit comandant suprem adjunct al armatei imperiale, primind ulterior pentru merite militare, donații importante de moșii, precum și titlul de conte. Uriașa sa avere l-a propulsat la curtea imperială în funcții de rang înalt, transformându-l într-unul dintre cei mai influenți oameni ai țării. După încheierea răscoalei, s-a ocupat cu administrarea noilor sale proprietăți, vizând în primul rând dezvoltarea domeniului din comitatul Satu Mare și a rezidenței de la Carei. El a fost promotorul colonizării șvabilor, contribuind astfel în mod semnificativ la prosperitatea economică a zonei. Pe de altă parte, urmărind și dezvoltarea comerțului, a încurajat așezarea la Carei a numeroase familii de evrei. Catolic devotat, acorda bisericii o atenție deosebită. În 1723 le-a înapoiat romano-catolicilor biserica veche a orașului, construind în schimb un nou edificiu de cult pentru comunitatea reformată. La invitația sa au sosit în oraș primii călugări piariști, care au ridicat o mănăstire a ordinului și o școală. Activitatea edilitară a lui Alexandru Károlyi nu s-a orientat exclusiv spre orașul Carei, de numele lui legându-se de asemenea construirea bisericii și a mănăstirii de la Căpleni și

## A Károlyi család tagjai. Életrajzi vázlatok

### ♦ Károlyi Sándor

1669-ben született Károlyi László harmadik gyermekeként. Testvérei fiatalon elhunytak, emiatt nemcsak a birtokigazgatást, hanem 18 évesen már a vármegye örökös főispáni címét is megkapta édesapjától. A Barkóczi Krisztinával 1687-ben kötött házasságából hat gyermek született, de közülük csak Klára és Ferenc érte meg a felnőttkort. Az 1703-ban kirobbant Rákóczi szabadságharcot kezdetben igyekezett elfojtani, június 27-én szétverte a felkelők csapatait, de összeütközésbe került a császári udvarral, emiatt az év őszén átállt Rákóczi táborába, ahol a fejedelem egyik legjobb hadvezéréként harcolta végig a szabadságharcot. 1710-ben a romhányi csatavesztés után belátta a további küzdelmek értelmetlenségét és 1711. februárjától nagykárolyi várában tárgyalásokba kezdett Pálffy János császári főparancsnokkal, ami végül a szatmári békekötéshez vezetett (1711. április 29). A békekötés után a császári főhadvezér helyettesévé nevezték ki, majd érdemeiért jelentős birtokadományok mellett grófi címmel is jutalmazta a császár. Megnövekedett birtokainak köszönhetően az ország egyik legbefolyásosabb emberévé vált, különböző tisztségeket töltött be a bécsi udvarban. A szabadságharc lezárulta után, nagy gondot fordított újonnan szerzett, főleg Szatmár vármegyében fekvő birtokaira és a birtokközpont, Nagykaroly felvirágoztatására. Nevéhez fűződik a szatmári sváb telepítés megindítása, ami nagyban hozzájárult a vidék fejlődéséhez. Emellett, a kereskedelem felvirágoztatása érdekében Nagykarolyba zsidó családokat hívott be. Buzgó katolikusként az egyház felé is különös figyelemmel fordult. 1723-ban visszavette a reformátusoktól Nagykaroly régi plébániatemplomát, nekik pedig egy új templomot építtetett. Ugyancsak az ő meghívására 1727-ben Nagykarolyba érkezett a piarista rend, amely számára itt rendházat és iskolát építtetett. Építő tevékenysége nemcsak a városra korlátozódott, nevéhez fűződik a kaplonyi templom és kolostor, illetve az erdődi vár barokk kastélyá való átalakítása is. Ebben a kastélyban hunyt el 74 éves

## Members of Károlyi family. Biographical sketches

### ◆ Alexander Károlyi

He was born in 1667, being the third child of Ladislaus Károlyi. His brothers died young, and this is why his father entrusted him early the administration of the estate, and since he was 18, he became the supreme comes of Satu Mare County. He married Barkóczi Krisztina in 1687, and from their marriage six children were born. Only two of them have reached maturity, Clare and Francis. In the first moments of the rebellion of Francis Rákóczi II, Alexander Károlyi worked against it and managed to disperse the rebel troops on June 27, 1703. The conflict with the imperial administration pushed him, however, on the side of the rebels, and became one of the prince's most experienced commanders until the end of the rebellion. In 1710, after losing the battle of Romhány, he realized that continuing the war is useless, and started to negotiate peace with Janos Pálffy, the supreme commander of the imperial troops. Talks between the two sides led to the signing of the Peace of Satu Mare on April 29, 1711. After signing the peace, he was appointed Deputy Supreme Commander of the Imperial Army, receiving subsequently for his outstanding military merits, significant domains and the title of Count. His fortune advanced him in senior positions at the imperial court, making him one of the most influential person of the country. He was busy with the management of his new properties and developing of the domains in Satu Mare County and the residence in Carei. He was the promoter of the Schwab colonization here, thus contributing significantly to the economic prosperity of the area. On the other hand, he was interested in developing trade and thus encouraged many Jewish families to settle in Carei. He was a devoted Catholic, and he offered a significant support to the church. In 1723 he returned to the Roman Catholics the old parish church of Carei, and sponsored instead the building of a new edifice of worship for the Calvinist community. At his invitation arrived in town the first Piarist monks, who built a monastery and a school. Alexander Károlyi's activity was not directed exclusively toward Carei, as he also focused on building the church and convent in Căpleni and transforming the

## Kurzbiografien der Familienmitglieder der Familie Károlyi

### ◆ Sándor Károlyi

Er wurde 1669 als drittes Kind von László Károlyi geboren. Seine Brüder starben in jungen Jahren, deswegen besaß er nicht nur das Anwesen, sondern im Alter von 18 Jahren wurde ihm von seinem Vater der Erbtitel der höchsten Vorsteher der Grafschaft verliehen. Sechs Kinder wurden 1687 aus seiner Ehe mit Krisztina Barkóczy geboren, aber nur Klara und Ferenc erreichten das Erwachsenenalter. Zunächst versuchte er, den Unabhängigkeitskrieg von Rákóczi zu unterdrücken, der 1703 ausbrach. Am 27. Juni zerschlug er die aufständischen Truppen, vertritt sich jedoch mit dem kaiserlichen Hof und stellte sich im Herbst dieses Jahres auf Rákóczis Seite, wo er als einer der besten Kriegsherren des Fürsten kämpfte. 1710, nach dem Verlust der Schlacht von Romhány, erkannte er die Sinnlosigkeit weiterer Kämpfe und nahm ab Februar 1711 Verhandlungen mit kaiserliche General János Pálffy auf der Burg Großkarol auf, die schließlich zu einem Friedensabkommen vom Sathmar führten (29. April 1711). Nach dem Friedensvertrag wurde er zum stellvertretenden kaiserlichen General ernannt und erhielt er vom Kaiser, wegen seiner Verdienste, Ländereien und den Titel des Grafen. Aufgrund seiner wachsenden Grundbesitzes wurde er zu einem der einflussreichsten Männer des Landes und bekleidete verschiedene Positionen im Wiener Hof. Nach dem Ende des Unabhängigkeitskrieges widmete er seine Aufmerksamkeit auf die neu erworbene Gütern, hauptsächlich auf die Grafschaft Sathmar, und auf dem Wohlstand des Gutszentrums Großkarol. Sein Name ist mit dem Beginn der Einsiedlung der Schwaben verbunden, die maßgeblich zur Entwicklung der Region beitrug. Er lud auch jüdische Familien nach Großkarol ein, um den Handel zu fördern. Als frommer Katholik widmete er der Kirche auch große Aufmerksamkeit. 1723 nahm er die alte Pfarrkirche von der Reformierten Kirche zurück und baute ihnen im Gegenzug eine neue Kirche. Ebenfalls auf seine Einladung traf 1727 ein Piaristenorden in Großkarol ein, wo er ein Kloster und eine Schule baute. Die Bautätigkeit beschränkte sich nicht nur auf die Stadt, sondern umfasst auch die Kirche und das Kloster Kaplony sowie die Umwandlung der Burg Erdöd in ein Barockschloss. Er starb 1743 im Alter von 74 Jahren in

transformarea cetății de la Arduđ în castel baroc. A murit la Arduđ în 1743, la vârsta de 74 de ani, fiind înmormântat în cripta familiei din Căpleni.

#### ◆ Francisc Károlyi

S-a născut în 1705, singurul băiat dintre cei 6 copii ai lui Alexandru Károlyi care a ajuns la maturitate. Încă de mic, la 16 ani, a fost numit comitele Sătmarului. Dintre copiii născuți din căsătoria sa cu Cristina Csáky, doar Anton a rămas în viață. Asemenea tatălui său, a avut o carieră militară frumoasă. Și-a început activitatea în regimentul de cavalerie întemeiat de părintele său, fiind numit colonel. A participat la luptele antiotomane, iar mai târziu, împreună cu fiul său, s-a remarcat în războiul de șapte ani. Pentru meritele sale militare, Maria Tereza l-a numit întâi general, iar în 1741 general de brigadă. A intrat în cercul restrâns al confidenților împărătesei, la început în calitate de consilier, iar din 1745 ca judecător regal, în fruntea unui complet de judecată format din șapte membrii. Contemporanii îl cunoșteau ca pe un protector al științei și culturii. În 1754, a înființat la Carei o tipografie destinată în primul rând tipăririi manualelor școlare, inclusiv a celor cu caractere chirilice. Existența tipografiei a stimulat aspirația contelui pentru creația literară, acesta pfațând mai multe cărți cu conținut religios tipărite aici. A continuat de asemenea, politica de colonizare inițiată de tatăl său, încurajând așezarea șvabilor și a slovacilor pe moșiile lui. Este considerat întemeietorul orașului Nyíregyháza, deoarece în 1753, chemând familii slovace în localitate, a revigorat zona aproape lipsită de locuitori. Tot în timpul lui au sosit și în orașul Carei primele familii de șvabi. A murit în 1758, fiind inițial înmormântat în capela castelului din Carei, iar mai târziu, în 1759, reînhumat în cavoul de la Căpleni. Procesiunea de înmormântare se poate reconstitui amănunțit prin intermediul schițelor păstrate în arhiva familiei.

#### ◆ Anton Károlyi

S-a născut în 1732, ca descendent al familiei aflate deja în elita de prim rang a țării. Asemenea bunicului său, Alexandru Károlyi, a ales să urmeze cariera militară, fiind catalogat ca unul dintre cei mai talentați conducători de armată ai timpului său. A ajuns de tânăr la curtea vieneză,

korában, 1743-ban, földi maradványait a család többi tagjához hasonlóan a kaplonyi kriptában helyezték el.

#### ◆ Károlyi Ferenc

1705-ben született, Károlyi Sándor hat gyermeke közül az egyedüli fiú volt, aki megérte a felnőttkort. Már gyerekkorában, 16 évesen a vármegye főispánjává nevezték ki. Csáky Krisztinával kötött házasságából származó gyermekei közül többen fiatalon elhunytak, csak Antal fia érte meg a felnőttkort. Apjához hasonlóan ő is fényes katonai karriert futott be. Pályafutását az apja által alapított lovas ezredben kezdte, ahová 1735-ben ezredessé nevezték ki. Részt vett a törökök elleni háborúban, majd fiával együtt a hétéves háborúban tüntette ki magát. Hadi érdemei elismeréseként előbb tábornokká, majd 1741-ben Mária Terézia altábornaggyá nevezte ki. Bekerült a császárnő bizalmas embereinek szűk körébe előbb tanácsosként, majd 1745-től a hétszemélyes királyi tábla bírójaként. Kortársai a tudomány és művelődés pártfogójaként is ismerték. 1754-ben nyomdát alapított Nagykárolyban, ahol főleg iskoláknak szánt tankönyveket nyomtattak, köztük cirill betűseket is. A nyomda megléte irodalmi alkotásra is sarkallta a grófot, itt kinyomtatott vallásos tárgyú könyvekhez írt bevezetőt. Emellett folytatta apja telepítő politikáját, svábokat és szlovákokat telepített birtokaira. Ő tartják Nyíregyháza alapító atyjának, mivel 1753-ben szlovák családok behívásával megújította a települést. Nagykárolyba is az ő életében érkeztek az első sváb családok. 1758-ban halt meg, eredetileg a várkastély kápolnájába temették el, majd 1759-ben szállították végső nyughelyére, a kaplonyi kriptába. Temetése a családi levéltárban fennmaradt rajz segítségével részletekbe menően rekonstruálható.

#### ◆ Károlyi Antal

1732-ben látta meg a napvilágot az ország jelentős családjainak sorába felemelkedett Károlyiak sarjaként. Nagyapjához, Károlyi Sándorhoz hasonlóan ő is katonai karriert futott be, kora egyik legtehetségesebb katonai vezetőjének tartották. Fiatalon a bécsi udvarba került, ahol Mária Terézia egyik bizalmasa lett. Karrierjét királyi kamarásként kezdte 1754-ben, majd a Szilézia birtoklásáért



fortress of Arduđ into a Baroque castle. He died in Arduđ, in 1743, at the age of 74, and was buried in the family crypt at Căpleni.

#### ◆ Francis Károlyi

He was born in 1705, the only boy who reached the age of maturity among the six children of Alexander Károlyi. Since he was a young, at 16, he was appointed supreme comes of Satu Mare County. Of the children of his marriage to Cristina Csáky, only Anton stayed alive. Like his father, he had a successful military career. He began service in the cavalry regiment founded by his father, being appointed soon as colonel. He participated in the battles against the Ottomans, and later, with his son, he distinguished himself in the Seven-Year-War. For his military merits, empress Maria Theresa appointed him general, and then in 1741, brigadier general. He joined the inner circle of the empress' confidants, first as her counselor, and since 1745 as a judge-royal, the head of a panel of judges composed of seven members. His contemporaries knew him as a patron of science and culture. In 1754, he established in Carei a printing press, primarily dedicated for printing school textbooks, including those with Cyrillic characters. The printing press stimulated the literary creations, and he wrote the prefaces of several religious books printed here. He also continued the colonization policy started by his father, encouraging the Schwab and Slovak communities to settle on his estates. He is considered the founder of Nyíregyháza town, because in 1753, he has reinforced the town almost devoid of inhabitants by calling Slovakian families in town. Also, during his time, the first Schwab families arrived in town of Carei. He died in 1758 and was initially buried in the chapel of the castle in Carei, and later, in 1759, he was re-buried in the tomb of Căpleni. The funeral procession can be reconstructed in detail through drawings held in family archives.

#### ◆ Anton Károlyi

He was born in 1732, as descendant of the family already in the country's leading elite. Like his grandfather, Alexander Károlyi, he chose to pursue a military career,

diesem Schloss. Seine irdischen Überreste wurden, wie von anderen Familienmitgliedern auch, in die Krypta in Kaplony gelegt.

#### ◆ Ferenc Károlyi

Er wurde 1705 geboren. Er war der einzige Junge von Sándor Károlyis sechs Kindern, der das Erwachsenenalter erreichte. Bereits in seiner Kindheit, im Alter von 16 Jahren, wurde er zum höchsten Vorsteher des Landkreises ernannt. Viele seiner Kinder aus seiner Ehe mit Krisztina Csáky starben jung, nur sein Sohn Antal erreichte das Erwachsenenalter. Wie sein Vater hatte er auch eine glänzende militärische Karriere. Er begann seine Karriere in einem Kavallerieregiment, das von seinem Vater gegründet wurde, wo er 1735 zum Oberst ernannt wurde. Er nahm am Krieg gegen die Türken teil und kämpfte danach zusammen mit seinem Sohn im Siebenjährigen Krieg. In Anerkennung seiner militärischen Verdienste wurde er zuerst zum General ernannt, dann 1741 von Maria Theresia, zum Generalleutnant befördert. Er gehörte zu dem engen Kreis der Vertrauenspersonen der Kaiserin, zuerst als Berater und dann ab 1745 als Richter im königlichen siebenköpfigen Vorstand. Bei seine Zeitgenossen war er auch als Förderer von Wissenschaft und Kultur bekannt. 1754 gründete er eine Druckerei in Großkarol, wo hauptsächlich Lehrbücher für Schulen gedruckt wurden, darunter auch mit kyrillische Buchstaben. Die Existenz der Druckerei ermutigte den Grafen selber zu literarische Tätigkeiten in Form von Einführungen in die hier gedruckten Büchern mit religiösen Themen. Darüber hinaus setzte er die Siedlungspolitik seines Vaters fort und holte schwäbische und slowakische Siedler auf seine Ländereien. Er gilt als Gründungsvater von Nyíregyháza, weil er 1753 die Siedlung durch Einladung slowakischer Familien erneuerte. Die ersten schwäbischen Familien kamen während seiner Lebenszeit nach Großkarol. Er starb 1758. Ursprünglich wurde er in der Kapelle des Schlosses begraben, und wurde 1759 zu seiner letzten Ruhestätte, der Krypta von Kaplony gebracht. Seine Beisetzung kann mit der Hilfe einer Zeichnung im Familienarchiv detailliert rekonstruiert werden.

#### ◆ Antal Károlyi

Wurde 1732 geboren als Sprössling der Familie Károlyi, die in die Reihen der bedeutenden Familien des Landes



Károlyi László (1622-1689)



Károlyi István (1797-1881)



Károlyi Antal (1732-1791)



Károlyi József (1768-1803)





**Károlyi Ferenc (1705-1758)**



**Károlyi Sándor (1669-1743)**

devenind unul dintre confidenții împărătesei Maria Tereza. Și-a început cariera în 1754 ca șambelan regal, iar mai târziu, pentru merite militare dovedite în războiul de șapte ani (1756-1763) purtat pentru stăpânirea Sileziei, a fost numit comandant superior de artilerie al armatei imperiale. A fost înaintat în rang în 1774, devenind general de brigadă. În semn de recunoștință pentru participarea la lupte a armatei maghiare, Maria Terezia a înființat Garda Maghiară de la Viena, al cărei căpitan a fost, din 1787 și până la moartea sa, Anton Károlyi. Alături de cariera militară, a jucat un rol important și în viața politică a comitatului Satu Mare, al cărui comite ereditar a devenit din anul 1759. Preocupările sale constau atât în dezvoltarea economică, cât și în cea culturală a regiunii. În 1772 a fost așezat în fruntea Inspectoratului General Școlar din Oradea, înființat în urma reformei învățământului promovate de Maria Tereza, și a îndeplinit această funcție timp de 10 ani. Începând din anul 1777, în calitate de comisar regal, coordonează lucrările de desecare și regularizare a cursurilor râurilor din Mlaștina Ecedea. La însărcinarea sa a realizat Anton Zanathy una dintre primele hărți ale Mlaștinii Ecedea, care a servit drept suport tehnic pentru excavarea, între 1780 și 1782, a canalului Crasnei. Având o lungime de 63 de km, canalul aduna apele Crasnei și dirija cursul acesteia de la Domănești și până la gura de vărsare, împiedicând astfel inundarea așezărilor din jurul mlaștinii.

Viața lui Anton Károlyi a fost legată strâns de Carei. În semn de recunoștință pentru nașterea unicului său fiu, Iosif, a ridicat în oraș biserica romano-catolică cu hramul Sf. Iosif de Calasanz, care este și astăzi unul dintre cele mai frumoase monumente din zonă. În calitate de inspector școlar, a contribuit la dezvoltarea liceului piarist din Carei. În timpul vieții sale, școala a fost mutată într-o clădire nouă, și mulțumită lui a fost ridicată la nivel de gimnaziu cu patru clase. S-a stins din viață în anul 1791, la vârsta de 59 de ani, rămășițele lui pământești fiind așezate în cavoul din Căpleni.

#### ♦ Jozefa Harruckern

A fost soția de origine germană a lui Anton Károlyi. Johann Georg Harruckern, bunicul Jozefei a fost cel care și-a ridicat familia dintre oamenii de rând. Tatăl lui Johann

kirobbanó hétéves háborúban (1756-1763) bizonyított katonai rátermettsége eredményeként a császári hadak műszaki főparancsnokává nevezték ki. Hadi érdemeiért 1774-ben altábornaggyá léptették elő. A háborúban nyújtott magyar részvétel elismeréseként 1760-ban Mária Terézia felállította a bécsi Magyar Testőrséget, aminek 1787-től haláláig Károlyi Antal lett a kapitánya. Katonai karrierje mellett a vármegye életében is fontos szerepet játszott, aminek 1759-től örökös főispánja volt. Nagy gondot fordított a vidék fejlesztésére mind kulturális, mind gazdasági téren. 1772-ben a Mária Terézia tanügyi reformja során felállításra kerülő nagyváradi tanfelügyelőség élére nevezték ki, ezt a tisztséget tíz éven át töltötte be. 1777-től királyi biztosként irányította az ecsedi láp vizének szabályozására és levezetésére irányuló munkálatokat. Az ő felügyelete alatt készítette el Zanathy Antal a láp egyik első térképét, és ennek alapján ásták ki 1780 és 1782 között azt a 63 km hosszú csatornát, ami a Kraszna vizét gyűjtötte össze és vezette le Domahidától a folyó torkolatáig, amellyel megakadályozták, hogy a láp vize elárasza a környező településeket. Élete szorosan kapcsolódik Nagykarolyhoz. Egyetlen fia, József születéséért érzett hálából 1769–1779 között felépíttette a Kalazanczi Szent József tiszteletere felszentelt római katolikus templomot, ami mai napig a környék egyik legszebb temploma. Tanfelügyelői tevékenységéből is adódóan igyekezett a városban lévő piarista iskolát is fejleszteni. Az ő életében kapott új épületet az iskola, illetve neki köszönhetően fejlesztették fel négyosztályos gimnáziummá. 59 éves korában, 1791-ben, hunyt el, hamvait a kaplonyi családi kriptában helyezték örök nyugalomra.

#### ♦ Harruckern Jozefa

Károlyi Antal német származású felesége. Az alacsony sorból induló család hírnevét Harruckern János György, Jozefa nagypja alapozta meg. Harruckern János édesapja még takácsként dolgozott, fia azonban a családot a birodalom egyik leggazdagabb familiái közé emelte. A császári csapatok hadi ellátásának megreformálásáért kapott hatalmas birtokadományokat Békés, Csongrád és Zaránd megyékben. Harruckern János fiának, Ferencnek csak két lánya született: Mária Anna és Mária Jozefa, akik

being ranked as one of the most talented military leaders of his time. In his early years, he arrived at the court of Vienna, becoming one of the confidants of Empress Maria Theresa. He began his career in 1754 as a royal chamberlain and later he was named top commander of the imperial army artillery for military merit proven in the Seven-Year War (1756–1763) for the possession of Silesia. He advanced in rank in 1774 and appointed Brigadier General. As a reward for the Hungarian army participation in fights, Maria Teresa founded the Hungarian Guard of Vienna, whose captain was Anton Károlyi from 1787 until his death. Along with his military career, he played an important role in the political life of Satu Mare County: he became hereditary supreme comes since 1759. His concerns viewed both economic and cultural development in the region. In 1772 he was appointed the head of the School Inspectorate of Oradea, founded after the educational reform promoted by Maria Theresa, and has fulfilled this function for ten years. Since 1777, as Royal Commissioner, he coordinates the work of drainage and regulation of river courses in Ecedea Marsh. Anthon Zanathy made one of the first maps of Ecedea Marsh, which served as technical support for the excavation of the Crasna canal between 1780 and 1782. With a length of 63 km, Crasna canal gathered and directed the Crasna river course from Domănești up to the river mouth, thereby preventing flooding of settlements around the marsh. Anton Károlyi's life was closely linked to Carei. To honor the birth of his only son, Joseph, he built a new Roman Catholic Church in town dedicated to St. Joseph of Calasanz, which is today one of the most beautiful monuments in the area. As school inspector, he has contributed to the development of the Piarist High School of Carei. During his lifetime, the school was moved to a new building, and thanks to him was upgraded secondary school with four classes. He died in 1791 at age 59, his earthly remains being preserved in the tomb of Căpleni.

#### ♦ Josefa Harruckern

She was the German-born wife of Anton Károlyi. Johann Georg Harruckern, Jozefa's grandfather was the one who brought up the family from ordinary people. Johann Harruckern's father was still a simple weaver, but his son

aufgestiegen sind. Wie sein Großvater Sándor Károlyi hatte er eine militärische Karriere und galt als einer der talentiertesten Militärführer seiner Zeit. In jungen Jahren wurde er in den Wiener Hof gebracht, wo er Vertrauter von Maria Theresia wurde. Er begann seine Karriere als königlicher Kammerherr im Jahr 1754 und wurde aufgrund seiner militärischen Fähigkeiten im Siebenjährigen Krieges, bei dem es um den Besitz Schlesiens ging (1756-1763), zum technischen Kommandant der kaiserlichen Armee ernannt. Er wurde 1774 wegen seiner militärischen Verdienste zum Generalleutnant befördert. In Anerkennung der ungarischen Kriegsbeteiligung gründete Maria Theresia 1760 die ungarische Garde in Wien deren Kapitän von 1787 bis zu seinem Tod Antal Károlyi war. Neben seiner militärischen Karriere spielte er auch im Leben des Landkreises eine wichtige Rolle, deren höchsten Vorsteher er ab 1759 war. Er achtete sehr auf die kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung des Landkreises. Während der Bildungsreform von Maria Theresia, wurde er 1772 zum Leiter der Schulinspektion von Oradea ernannt und hatte diese Position zehn Jahre lang inne. Ab 1777 leitete er als königlicher Kommissar die Regulierung und Ableitung des Wassers des Sumpfes von Ecsed. Unter seiner Aufsicht fertigte Antal Zanathy eine der ersten Karten des Sumpfes, auf dessen Grundlage zwischen 1780 und 1782 der 63 km langer Kanal ausgegraben wurde, der das Wasser der Krasna von Domahida sammelte und bis zur Flussmündung führte. Dadurch wurde verhindert das der Sumpf die umliegenden Siedlungen überflutet. Sein Leben ist eng mit Großkarol verbunden. Aus Dankbarkeit wegen der Geburt seines einzigen Sohnes Joseph, baute er zwischen 1769 und 1779 die römisch-katholische Kirche, die dem heiligen Joseph von Calasanza gewidmet ist, und heute noch als einer der schönsten Kirchen der Region gilt. Aufgrund seiner Inspektionstätigkeit versuchte er auch, die städtische Piaristenschule zu entwickeln. Ihm ist zu verdanken, dass die Schule ein neues Gebäude erhielt und zu einem Gymnasium mit vier Klassen ausgebaut wurde. Er starb 1791 im Alter von 59 Jahren und seine Asche wurde in der Krypta der Familie in Kaplony beigesetzt.

#### ♦ Josefa Harruckern

Antal Károlyis Frau deutscher Abstammung. Das Ansehen, der aus niedrigeren Reihen aufsteigende Familie,

Harruckern fusese un simplu țesător, însă fiul său a transformat numele de Harruckern într-unul dintre cele mai rezonante din imperiu. Ca răsplată pentru reformarea sistemului de aprovizionare a trupelor imperiale, a primit donații uriașe de moșii în comitatele Békés, Csograd și Zărand. Fiul lui, Johann Harrucker a avut doar două fete, Maria Ana și Maria Jozefa, a căror zestre a atras în mod firesc numeroși pețitori. Anton Károlyi l-a cunoscut pe bunicul viitoareii sale soții încă din timpul războiului de șapte ani. Anton, descendentul uneia dintre cele mai vechi familii nobile din țară, s-a căsătorit în anul 1757 cu Jozefa Harruckern (născută în 1740), mult sub rangul său din punct de vedere social, dar cu o avere impresionantă. După căsătorie, la proprietățile contelui s-au adăugat un palat în Viena și aproximativ 36.000 de holde (peste 20.000 de hectare) de pământ. Jozefa a petrecut puțin timp în castelul din Carei, care nu mai corespundea deja pretențiilor de confort ale vremii, stând mai mult la curtea sa de la Viena. Din căsătoria celor doi s-a născut un singur băiat, Iosif. A murit la 62 de ani, în anul 1802 și, contrar tradițiilor nobililor Károlyi, nu a fost înmormântat în cripta familiei din Căpleni, ci în localitatea Petzinger, lângă mama ei. Totuși, inima ei îmbălsămată a fost adusă la Căpleni și așezată pe sicriul soțului.

#### ◆ Ștefan Károlyi

S-a născut la Budapesta, în 1845, al cincilea dintre cei șase copii ai lui Károlyi György. După finalizarea studiilor, a petrecut un timp la Florența unde, în salonul mamei sale, Carolina Zichy, i-a cunoscut pe aristocrații maghiari aflați în emigrație după evenimentele de la 1848. Poate sub influența acestora, împreună cu fratele său Tiberiu, se înrolează în 1866 în legiunea maghiară organizată de generalul pașoptist György Klapka. Scopul aventurosului plan era eliberarea Ungariei în contextul prielnic al războiului pruso-austriac. După semnarea tratatului de pace, legiunea a fost însă dizolvată. Numai intervenția cancelarului prusac Bismarck l-a scăpat pe Ștefan Károlyi de judecată în cadrul tribunalului militar. După aceste evenimente, a emigrat la Paris, iar în 1867, după formarea dualismului, a revenit acasă și a preluat administrația domeniului familiei sale de la Carei. S-a implicat, de

hatalmas hozománnyal kecsgették a kérőket. Károlyi Antal még a hét éves háború idején ismerte meg jövődöbéli felesége nagyapját. Antal, az ország egyik legrégebb nemesi családjának sarja 1757-ben vette feleségül a nála alacsonyabb rangú, de annál gazdagabb Harruckern Jozefát (született 1740-ben). A házasság révén egy bécsi palota mellett a gróf mintegy 36 000 hold (mintegy 20000 hektár) birtok növelte vagyonát. Jozefa keveset tartózkodott az akkori kényelmi igényeknek már nem megfelelő nagykárolyi kastélyban, ehelyett élete nagy részét a bécsi udvarban töltötte. Házasságukból egyetlen fiú, József született. 62 évesen, 1802-ben, hunyt el, a családi hagyománnyal ellentétben nem Kaplonyban, hanem Petzingerben temették el édesanyja mellé. Szívét azonban bebalzsamozva Kaplonyba küldték, ahol férje koporsójára helyezték.

#### ◆ Károlyi István

1845-ben született Budapesten, Károlyi György hat gyermeke közül ötödikként. Tanulmányai elvégzése után Firenzébe utazott, ahol az édesanyja, Zichy Karolina által fenntartott szalonban megismerkedett az 1848 után emigrációba kényszerült magyar főurakkal. Valószínűleg ennek hatására, 1866-ben testvérével, Tiborral belépett a Klapka György 1848-as tábornok által szervezett magyar légióba. A kalandor terv célja Magyarország felszabadítása volt, az ekkor zajló porosz-osztrák háborút kihasználva. Az 1867-ben megkötött békeszerződés után a légiót feloszlatták, Károlyi Istvánt pedig letartóztatták. Hadbíróság elé állítását csak Bismarck porosz kancellár közbelépése akadályozta meg. Ezt követően párizsi emigrációba vonult, majd az 1867-es kiegyezés után hazatérve, átvette a család nagykárolyi uradalmának az igazgatását és bekapcsolódott Szatmár vármegye politikai életébe is. 1887-től kisebb-nagyobb megszakításokkal élete végéig országgyűlési képviselő maradt. Politikai karrierje mellett részt vett a korszak kulturális és tudományos életében is, a Nemzeti Casinó elnöke volt, valamint 1907-től a Magyar Tudományos Akadémia igazgatósági tagjává választották. Nevéhez kapcsolódik a nagykárolyi barokk kastély lovagvárrá való átalakítása Meining Artúr építész vezetésével 1894–1896 között. E munkálatok során nyerte



has turned the name of Harruckern in one of the most famous of the empire. As a reward for reforming the supply system of the imperial troops, he received considerable donations of land in the counties of Békés, Csongrád and Zarand. The son of Johann Harruckern had only two daughters, Maria Ana and Maria Jozefa, whose dowry has naturally attracted many suitors. Anton Károlyi met his future wife's grandfather since the seven year war. Anton, the descendant of one of the oldest noble families in the country, married to Jozefa Harruckern in 1757, who was well below his social rank, but with an impressive fortune. After their marriage, the count's properties were added a palace in Vienna and about 36,000 pieces (over 20,000 hectares) of land. Jozefa spent little time in the fortress of Carei, which already did no longer meet the comfort standards of the time, but she lived in her court in Vienna. The marriage of the two gave birth to one son, Joseph He died at 62 years old and contrary to the tradition of the Károlyi family, she wasn't buried in the family crypt at Căpleni, but in Petzinger, next to her mother. Her embalmed heart, however, was brought to Căpleni, and placed on her husband's coffin.

#### ♦ **Stephan Károlyi**

He was born in Budapest, in 1845, as fifth of the six children of George Károlyi. After graduation, he spent time in Florence where, in the salon of his mother, Carolina Zichy, he met the Hungarian aristocrats who emigrated after the events of 1848. Perhaps under their influence, together with his brother Tiberius, he enrolled the Hungarian Legion in 1866 under general György Klapka. The goal of the adventurous plan was the liberation of Hungary in the context of the favorable evolution of the Prussian–Austrian war. After signing the peace treaty, though, the Legion was disbanded. Only the intervention of the Prussian Chancellor, Bismarck freed Stephan Károlyi from the court-martial. After these events, he emigrated to Paris, and in 1867, after the dualist pact was concluded, he returned home and took over his family's domain administration at Carei. He was also actively involved in the political life of Satu Mare County. He was member of the Parlament, representing the town of Carei and its

wurde von János György Harruckern, dem Großvater von Josefa, begründet. Johannes Harruckerns Vater arbeitete noch als Weber, sein Sohn aber machte die Familie zu einer der reichsten Familien des Reiches. Für die Reform der militärischen Versorgung der kaiserlichen Truppen erhielt er riesige Ländereien in den Landkreisen Békés, Csongrad und Zaránd. János Harruckerns Sohn Ferenc hatte nur zwei Töchter, Maria Anna und Maria Josefa, die einen enormen Mitgift mit sich brachten. Antal Károlyi traf den Großvater seine zukünftige Frau während des Siebenjährigen Krieges. Antal, Sprössling eine der ältesten Adelsfamilien des Landes, heiratete 1757 Josefa Harruckern (geb. 1740), die von niedrigerem Rang, aber sehr reich war. Durch die Heirat vergrößerte sich der Besitz des Grafen um einem Wiener Schloss und seine Länder um etwa 20.000 Hektar. Josefa verweilte nur wenig im, für die damalige Ansprüche schon unbequem gewordenes Schloss von Großkarol. Stattdessen verbrachte sie den größten Teil ihres Lebens im Wiener Hof. Aus dieser Ehe wurde nur ein einziger Sohn, Joseph geboren. Er starb 1802 im Alter von 62 Jahren und entgegen der Familientradition wurde er nicht in Kaplony, sondern in Petzinger, neben seiner Mutter beigesetzt. Aber Josef's Herz wurde einbalsamiert und nach Kaplony geschickt, wo es auf den Sarg ihres Mannes gelegt wurde.

#### ♦ **István Károlyi**

Wurde 1845 in Budapest geboren und war das fünfte von György Károlyis sechs Kindern. Nach Abschluss seines Studiums reiste er nach Florenz, wo er in einem von seiner Mutter Karolina Zichy geführten Salon, ungarische Adlige traf, die nach 1848 zur Auswanderung gezwungen waren. Wahrscheinlich infolgedessen schloss er sich zusammen mit seinem Bruder, Tibor 1866 der von György Klapka, ein 1848-er General, organisierten ungarischen Legion an. Ziel des abenteuerlichen Plans war es, den preußisch-österreichischen Krieg auszunutzen und Ungarn zu befreien. Nach dem Friedensvertrag von 1867 wurde die Legion aufgelöst und István Károlyi verhaftet. Seine Strafverfolgung wurde nur durch die Intervention des preußischen Kanzlers Bismarck verhindert. Anschließend wanderte er nach Paris aus, kehrte nach der Einigung von 1867 nach Hause zurück, übernahm die Verwaltung des Familiennachlasses und

asemenea, activ și în viața politică a comitatului Satu Mare. În calitate de delegat al orașului, participă începând cu 1887 la lucrările dietei, ca deputat independent. Deși cu unele întreruperi, rămâne deputat până la sfârșitul vieții. Alături de cariera politică, s-a implicat și în viața culturală și științifică. A fost președintele Cazinoului Național, iar din 1907 a fost ales membru în Consiliul Director al Academiei Maghiare. De numele său se leagă modificarea în stil romantic a castelului baroc din Carei. În urma lucrărilor de reconstruire dintre anii 1894-1896, coordonate de Artur Meining, castelul a căpătat forma actuală. Între 10 și 12 octombrie 1884, prințul moștenitor Rudolf și soția sa au fost musafirii castelului din Carei, la invitația lui Ștefan Károlyi. A murit în 1907 la Carei, fiind și ultimul membru al familiei care a rezidat permanent în castel.



**Károlyi György (1802-1877)**

el a kastély mai formáját. 1884 október 10–12 között Károlyi István vendégeként a kastélyban időzött Rudolf trónörökös és felesége Stefánia. 1907-ben hunyt el Nagykárolyban, ő volt a család utolsó tagja, aki állandó lakhelyként használta a nagykárolyi kastélyt.



**Károlyi Lajos (1799-1863)**

district since 1887 until the end of his life. Besides his political career, he was also involved in cultural and scientific life. He was chairman of the National Casino and, since 1907, he was elected member in the Board of the Hungarian Academy. His name is related to the transformation of the castle of Carei in the Romantic style. Following the reconstruction works of 1894-1896, coordinated by architect Arthur Meining, the castle got its present shape. Between 10 and 12 October 1884, the Crown Prince Rudolf and his wife were guests of the castle of Carei, invited by Stephan Károlyi. He died in 1907 in Carei, being the last family member who lived permanently in the castle.



**Károlyi István (1797-1881)**

engagierte sich im politischen Leben der Bezirk von Sathmar. Ab 1887 blieb er mit kleineren und größeren Unterbrechungen bis zu seinem Tod Abgeordneter. Neben seiner politischen Karriere nahm er auch am aktuellen kulturellen und wissenschaftlichen Leben teil, war Präsident des nationalen Casinos und wurde ab 1907 zum Vorstandsmitglied der ungarischen Akademie der Wissenschaften gewählt. Sein Name ist verbunden mit der Umwandlung des Barockpalastes von Großkarol in eine Ritterburg, die zwischen 1894 und 1896 vom Architekten Artur Meining geführt wurde. Bei dieser Umbau erhielt das Schloss seinen heutigen Form. Rudolf, Kronprinz von Österreich und Ungarn in Begleitung von seiner Frau Stefania verweilten als Gast von István Károlyi im Schloss zwischen dem 10. und 12. Oktober 1884. Er starb 1907 in Großkarol und war das letzte Familienmitglied, das dieses Schloss als ständigen Wohnsitz nutzte.



**Károlyi Sándor (1831-1906)**



## Personalități legate de familia Károlyi

### ♦ Demetriu Raț

S-a născut într-o familie din mica nobilime, în 1706. Și-a început cariera în serviciul contelui Alexandru Károlyi, care l-a angajat de foarte tânăr, din 1729. Legăturile personale cu familia Károlyi au devenit strânse atunci când Demetriu Raț s-a căsătorit cu Constanția Csáky, sora soției lui Francisc Károlyi și membră a aristocrației. Raț avansează rapid la rangul de administrator, apoi administrator plenipotențiar al uriașului domeniu ce aparținea familiei Károlyi și care avea centrul la Carei. Nu doar cariera lui Demetriu Raț a avansat extrem de rapid, ci și averea sa personală. Răsplata slujbelor sale au constituit-o numeroasele moșii primite de la conte prin donație sau zălogire, ori investițiile funciare realizate în nume propriu. Cele mai importante posesiuni ale administratorului erau Vezendiul, Nyíradony (Ungaria) și curia din centrul Careiului. Cea mai mare parte a uriașei sale averi a fost reinvestită însă de Raț în sprijinirea bisericii greco-catolice din zonă. De numele său se leagă în primul rând construirea bisericii greco-catolice din Carei între anii 1737–1739, o realizare de seamă a arhitecturii baroce sătmărene. Edificiul de cult unit din Vezendiul a fost realizat tot prin finanțarea lui Raț. A contribuit cu bani la construcția mănăstirii din Máriapócs, și a finanțat aproape integral ridicarea claustrului Sf. Nicolae din Mukacevo. Având în administrare și tipografia înființată de Francisc Károlyi la Carei, Demetriu Raț susține tipărirea mai multor cărți liturgice greco-catolice, care să suplinească lipsurile masive în acest domeniu din bisericile din zonă. La rândul său un om învățat, administratorul inițiază tipărirea unor manuale școlare în limba slavă, primele din zona noastră. Prin întreaga sa activitate, Demetriu Raț rămâne unul dintre cei mai importanți exponenți ai mecenatului cultural în zona sătmăreană.

### ♦ Anton Zanathy

Originară din comitatul Vas, familia Zanathy sau Zolga, cum mai este cunoscută, a fost înnobilită de împăratul Rudolf al II-lea în anul 1602. O ramură a familiei intră în serviciul familiei Károlyi și ajunge în comitatul Satu

## A Károlyi családhoz kötődő személyiségek

### ♦ Rácz Demeter

Egy kismemesi család sarjaként, 1706-ban látta meg a napvilágot. Nagyon fiatalon, még 1729-ben kezdte meg pályafutását Károlyi Sándor szolgálatában. Személyes kapcsolata a Károlyi családdal akkor fűződött szorosabbra, amikor feleségül vette Csáki Konstanciát, Károlyi Ferenc feleségének húgát, egy arisztokrata család tagját. Hamarosan jószágigazgató majd a Károlyi család Nagykároly központú, hatalmas uradalmának teljhatalmú adminisztrátora lesz. Rácz Demeter nem csak a karrier ranglétráján emelkedett meglehetősen gyorsasággal, hanem személyes vagyona is lendületesen gyarapodott. Szolgálatait a gróf számos birtokadománnyal vagy zálogosítással ismerte el, de voltak személyes befektetése is. A jószágigazgató legjelentősebb birtokai Vezenden, Nyíradonyban (Magyarország) voltak és egy kúriája is volt Nagykároly központjában. Rácz Demeter hatalmas vagyonából bőven fordított a környék görög katolikus egyházának támogatására. Nevéhez fűződik elsősorban a nagykárolyi görög katolikus templom építése 1737–1739 között, az épület a szatmári barokk építészet jelentős alkotása. A vezendi unitus templom is Rácz anyagi támogatásával épült fel. Pénzzel járult hozzá a máriapócsi kegytemplom felépítéséhez és szinte teljes egészében ő állta a munkácsi Szent Miklós kolostor építési költségeit. Mivel a Károlyi Ferenc által alapított nagykárolyi nyomda is az ő felügyelete alá tartozott, támogatta több görög katolikus egyházi könyv kinyomtatását, hogy a környező parókiák könyvhiányán enyhítsenek. Tanult ember volt, ezért, elsőként vidékünkön, kezdeményezi szláv nyelvű tankönyvek nyomtatását. Rácz Demeter a teljes életművével, Szatmár egyik legnagyobb kultúra mecénásaként marad fenn.

### ♦ Zanathy Antal

A Zanathy vagy ahogyan még ismert a Zolga család Vas megyéből származik és 1602-ben II. Rudolf császártól kapta nemesi címét. A család egyik ága a Károlyiak szolgálatába szegődött és egy évszázaddal később, a XVIII. század elején Szatmár vármegyébe kerül. Itt kisebb birtok



## Personalities linked to the Károlyi family

### ◆ Demetrius Raț

Born in a family of nobles of lower rank in 1706. He started his carrier rather young, in the service of Count Alexander Károlyi, in 1729. His personal links with the Károlyi family became strong when Demetrius Raț married Constantia Csáky, Francis Károlyi's sister and also member of the high aristocracy. Raț had achieved the position of administrator in short time, then he became manager with full rights over the huge domain of the Károlyi family with the headquarters in Carei. Not only he quickly advanced in his career, but he also expanded his personal wealth. The count rewarded his work by donating or giving for pledge some of his domains, and also by handing him the profit of the land investments he had made on his own. His most important possessions were at Vezendiu, Nyíradony (Hungary) and the manor house built at the center of Carei. He reinvested most of his enormous fortune in order to fund the Greek-Catholic Church in the area. His name is related to the building of the Greek-Catholic Church of Carei in the period 1737 to 1739, which stands as a great success of baroque architecture in Satu Mare County. A similar edifice was built at Vezendiu due to his financial support, too. He gave money for the building of Máriapócs Monastery and funded the building of the monastery of Saint Nicholas of Mukacevo. He also managed the printing house set up by Francis Károlyi in Carei. Demetrius Raț took on his account the printing of several liturgical Greek-Catholic books, which were to enrich the poor church libraries in the area. The manager himself was a learned man and started printing school textbooks in Slavic, the first of this kind in our area. Demetriu Raț's entire activity ranks him one of the most important representatives of art and science protectors in the County of Satu Mare.

### ◆ Anton Zanathy

Originating from Vas County, Zanathy family, also known as Zolga, was given the rank of noble by Emperor Rudolf II in 1602. A branch of the family had served the Károlyi family and reached the County of Satu Mare a century later, at the beginning of the 18th century. Due to

## Die mit der Familie Károlyi enger verbundene Persönlichkeiten

### ◆ Demeter Rác

Er wurde 1706 in eine Familie von niederen Adel geboren. In sehr jungen Jahren begann er seine Karriere 1729 im Dienste von Sándor Károlyi. Seine persönliche Beziehung zur Familie Károlyi wurde stärker als er Constantia Csáki, die Schwester von Ferenc Károlyis Frau, heiratete, die Mitglied einer aristokratischen Familie. Er steigt schnell zum Rang des Verwalters, dann zum Rang des bevollmächtigten Verwalters des riesigen Herrschaftsguts der Familie Károlyi mit ihrem Zentrum in Großkarol, auf. Demeter Rác stieg nicht nur mit beachtlicher Geschwindigkeit auf die Karriereleiter hoch, sondern auch sein persönlicher Reichtum vermehrte sich schwunghaft. Seine Dienste wurden vom Grafen durch Landgüter als Schenkung oder Verpfändung anerkannt, aber er hatte auch persönliche Investitionen. Die wichtigsten Güter des Verwalters befanden sich in Vezend, Nyíradony (Ungarn), und er hatte ein Herrenhaus im Zentrum von Großkarol. Mit einem enormen Reichtum ausgestattet unterstützte Demeter Rác großzügig die griechisch-katholische Kirche in der Region. Sein Name ist in erster Linie mit dem Bau der griechisch-katholischen Kirche in Großkarol zwischen 1737 und 1739 verbunden, die ein wichtiges Stück Barockarchitektur in Sathmar darstellt. Die unierte Kirche von Vesend wurde ebenfalls mit finanzieller Unterstützung von Rác gebaut. Weiterhin spendete er für den Bau der Kirche von Mariapócs und bezahlte fast vollständig den Bau des Klosters Sankt Nikolai aus Munkács. Da die von Ferenc Károlyi gegründete Druckerei in Großkarol ebenfalls unter seiner Aufsicht stand, veranlasste er den Druck mehrerer Bücher der griechisch-katholischen Kirche, um den Mangel an Büchern in den umliegenden Kirchengemeinden zu lindern. Er war ein gebildeter Mann. Er initiierte als erster in der Region den Druck slawischer Lehrbücher. Durch sein Lebenswerk ist Demeter Rács als einer der größten kulturellen Patronen der Region Sathmar in die Geschichte eingegangen.

### ◆ Anton Zanathy

Zanathy, oder wie es noch bekannt ist, die Familie Zolga stammt aus dem Landkreis Vas und bekam 1602 vom Kaiser Rudolf II. die Adelstitel. Ein Zweig der Familie stellte sich in die

Mare un secol mai târziu, la începutul veacului al XVIII-lea, unde devine proprietara unei mici moșii în Carei, dar și în localitățile Doba, Hrip, Encsencs. Reprezentând mai degrabă o nobilime de robă, membrii familiei Zanathy se remarcă prin carierele funcționărești din mediul urban, care aveau în spate studii de specialitate semnificative. Înaintașii lui Anton Zanathy au ocupat funcția de jude al orașului liber regal Satu Mare, de colector principal de taxe sau notar al aceluiași oraș. Activitatea lui Anton Zanathy se leagă în schimb de zona Careiului și de mlaștina Ecedea. În calitate sa de inginer al comitatului Satu Mare, a făcut parte din comisia de specialitate care a proiectat activitatea de desecare a mlaștinii Ecedea, în cadrul societății conduse de Károlyi Antal. În 1781, alături de colaboratorii săi, a realizat cea mai veche hartă amănunțită a mlaștinii Ecedea cunoscută până acum. În colecția Muzeului Județean Satu Mare se păstrează harta comitatului Satu Mare de la finalul secolului al XVIII-lea, purtând semnătura aceluiași cartograf, una dintre cele mai valoroase și detaliate reprezentări ale zonei noastre din această perioadă.



kerül tulajdonába Nagykároly, Szamosdob, Hrip és Encsencs településeken. A Zanathy család tagjai inkább a taláros nemesség soraiba tartoztak, akik városi hivatalokat töltöttek be, komoly szakmai képzéssel. Zanathy Antal elődei Szatmár szabad királyi város bírái voltak, de közülük került ki a város főadószedője és jegyzője is. Zanathy Antal tevékenysége elsősorban Nagykároly környékéhez és az Ecsedi láphoz kötődik. Mint a vármegye mérnöke részt vett az Ecsedi lóp lecsapolását megtervező szakbizottság munkájában, annak a társaságnak a keretei között, amelyet Károlyi Sándor vezetett. 1781-ben, munkatársaival együtt elkészítette az Ecsedi lóp máig ismert legrészletesebb térképét. A Szatmár Megyei Múzeum gyűjteménye őriz egy XVIII. század végéről származó vármegyeterképet, amelyet a ugyancsak ő készített és amely vidékünk legértékesebb és legaprólékosabb ábrázolás a ebből a korszakból.



their service, the family became the owner of a small domain in Carei besides other properties like the villages: Doba, Hrip, Encsencs. The Zanathys were a family which distinguished themselves through their service as clerk, positions in urban administration, strongly held by consistent studies of specialty. Anton Zanathy's predecessors held the positions of judge of the royal town of Satu Mare, the main tax collector or notary of the same town. Anton Zanathy's activity refers to Carei area and Ecedea Marsh. His position of engineer in Satu Mare County qualified him for the board of committee who designed the drainage activity in Ecedea Marsh, within the Society ran by Károlyi Antal. In 1781, he and his team drew up the oldest and most detailed map of Ecedea Marsh known so far. The collection of Satu Mare County Museum hosts the Satu Mare County map from the end of the 18th century, wearing the signature of the same cartographer, one of the most valuable and detailed representations of our modern period area.

Dienste der Familie Károly und ein Jahrhundert später, am Anfang des 18. Jahrhundert, kam nach Sathmar. Hier bekam sie ein kleineres Anwesen in Großkarol, Szamosdob, Hirip und Encsencs. Mitglieder der Familie Zanathy gehörten zu den Reihen des Amtsadels, der Ämter mit ernsthaften beruflichen Qualifikationen innehatte. Antal Zanathys Vorfahren waren Richter der freien königlichen Stadt Sathmar, aber aus dieser Familie ist auch der Hauptsteuereinnahmer und Notar der Stadt hervorgegangen. Die Aktivitäten von Antal Zanathy beziehen sich hauptsächlich auf die Gegend um Großkarol und den Sumpfes von Ecsed. Als Ingenieur war er an der Arbeit der Kommission für die Entwässerung des Sumpfes von Ecsed unter der Leitung von Sándor Károlyi beteiligt. 1781 fertigte er zusammen mit seinen Kollegen die bis heute detaillierteste Karte des Moores von Ecsed an. In der Sammlung des Bezirksmuseums von Sathmar wird, eine auf das Ende des 18. Jahrhundert datierte Landkarte aufbewahrt, die er auch angefertigt hat. Dies gilt als das wertvollste und gründlichste Darstellung unserer Region aus dieser Zeit.





## Castelul de altă dată. Expoziție de interioare istorice

### ◆ Bibliotecă

Această încăpere redă atmosfera unei camere potrivită lecturii, atât a celei științifice, cât și a celei de relaxare. Este de obicei o cameră fără prea multe accesorii menite să distragă atenția, cu un mobilier axat pe funcționalitatea lecturii. Biblioteca din castelul Károlyi ilustrează preocupările intelectuale ale familiei, dar și aspectul reprezentării sociale, fiind destinată recepției unor oaspeți oficiali, sau cu funcții administrative. Este în egală măsură o cameră de lucru, în special pentru membrii familiei care dețin funcții administrative și, prin natura ocupației, petrec o mare parte din timp la biroul de scris. Crearea și îmbogățirea bibliotecii constituia o preocupare importantă a elitei secolului al XIX-lea, mulți dintre ei colecționari, de aceea încăperea cu funcția de păstrare a cărților era indispensabilă în rezidențele înaltei societăți. Informațiile istorice privind castelul din Carei relevă cu certitudine că și aici exista o bibliotecă cu o colecție bogată. Încăperea reconstituită este înzestrată cu peste 2000 de volume originale, datând din secolele XVIII-XIX.

Piese de mobilier: 1. Bibliotecă cu rafturi în stil renescentist; 2. Divan, stil renescentist; 3. Set birou în stil renescentist, dotat cu lampă și accesorii pentru scris; 4. Portretul lui Alexandru Károlyi (1669–1743), copie; 5. Portretul lui Francisc Károlyi (1705–1758), copie; 6. Scenă religioasă, ulei pe pânză, inc. sec. XIX.

### ◆ Antreu bibliotecă

Această sală de mici dimensiuni este amenajată simplu, cu puține piese de mobilier, jucând rolul unui antreu. Este axat pe funcționalitatea unei săli de așteptare, reflectând în același timp eticheta din înalta societate în cazul primirii vizitelor. Antreul este utilizat însă și ca spațiu expozițional, ca o modalitate de a integra organic și discret informațiile privind istoria familiei în atmosfera generală a sălilor reamenajate.

Piese de mobilier: 1. Vitrină cu cărți; 2. Portretul lui Demetriu Raț, copie; 3. Portretul lui Anton Zanathy, copie; 4. Tapiserie pe teme de vânătoare.

## „A hajdanvolt kastély”. Történelmi enteriőr kiállítás

### ◆ Könyvtárszoba

Ez a terem egy könyvtárszoba hangulatát idézi meg, egy olyan helyiségét, amely tudományos vagy pihentető olvasmányok élvezetéhez nyújt megfelelő környezetet. A szoba berendezése többnyire egyszerű, kevés figyelemelterelő kellékkal, célirányos bútorzattal, amely az olvasás kényelmét szolgálja. A Károlyi kastély könyvtára jelzi a család értelmiségi érdeklődését, de egyben alkalmas társadalmi reprezentációra, mivel hivatalos vagy magas beosztású személyek fogadására is szolgált. Dolgozószobaként is használták, főleg a család hivatali pozíciókat betöltő tagjai, akik naphosszat az íróasztaluk mellett foglalatostokdaktak. A XIX. század elitjére jellemző volt a könyvtáralapítás és annak gyarapítása, több közülük könyvgyűjtő is volt, emiatt a felsőbb körök rezidenciáinak elengedhetetlen tartozéka a könyvek tárolására szolgáló helyiség kialakítása. A történelmi adatok tanúsága szerint, a Károlyi kastélyban is volt könyvtár szoba és jelentős könyvgyűjtemény. A rekonstruált könyvtárszobában több mint 2000 eredeti, XVIII–XIX. századból származó kötet látható.

Bútorzat: 1. Reneszánsz stílusú polcos könyvtárszekrény; 2. Reneszánsz stílusú divány; 3. Reneszánsz stílusú íróasztal, lámpával és írószer készlettel; 4. Károlyi Sándor (1669-1743) portréja, másolat; 5. Károlyi Ferenc (1705-1758) portréja, másolat; 6. Egyházi témájú olajfestmény, XIX. sz. eleje.

### ◆ A könyvtár előszobája

Az előszobaként szolgáló kicsi terem kevés bútorzattal van berendezve. Szerepe összekötni a tereket, de a hangsúly a várószoba szerepen van, mivel a felsőbb társadalmi osztályok köreiből a látogatók fogadásakor előírt illemszabályok megkövetelték egy rövid várakozási időt. Az előszoba kiállítótérként hasznosítva a család történetéhez kötődő információkat és személyeket mutat be, a terem jellegéhez igazodva visszafogott eszközökkel.

Berendezés: 1. Vitrin könyvekkel; 2. Rác Demeter portréja, másolat; 3. Zanathy Antal kép, másolat; 4. Falikárpit vadászjelenettel.

## “Past days of the Castle”. Exhibition of historical interiors

### ◆ Library-room

This room is an attempt to recall the atmosphere of a room suited either for scientific or pleasure reading. It was usually a room, without many accessories to distract attention, using likely functional furniture that would suit both types of reading. The Károlyi Castle library shows the family's intellectual fields of interest as well as their social position, as it was also meant to receive officials or guests with managerial positions. It was equally a room suited for work, too, especially dedicated to the members of the family holding administrative positions and, by the nature of their activity, they spent most of their time in this office. Creating and enriching the library used to be a primary condition of an intellectual in the 19th century, many of them being collectors, reason for which the role of this room, to store books, was essential in every residence of the high society. Historical data with regard to the castle of Carei proved that here used to be a rich library at the end of the 19th century. The restored room is endowed with over 2000 original books of different fields of interest, dating from the 18th - 19th centuries.

Objects in the room: 1. Renaissance style library with shelves; 2. Renaissance style sofa; 3. Renaissance style office desk provided with set of lamp and writing tools; 4. Portrait of Alexander Károlyi (1669-1743), reproduction; 5. Portrait of Francis Károlyi (1705-1758), reproduction; 6. Oil painting, with religious scene, first half of the 19th cent.

### ◆ Entrance hall of the library-room

This small sized room has a simple interior, equipped with few furniture, as it had the role of a waiting room. It functioned also to mark the high rank of the owners, when they received guests. The room is also used as an exhibition, as it provides an organic introduction and discreet information about the family history, all integrated in the general atmosphere of the house.

Objects in the room: 1. Display cabinet with books; 2. Portrait of Demetrius Raț, reproduction; 3. Portrait of Anton Zanathy, reproduction; 4. Tapestry with hunting scene.

## ”Das ehemalige Schloss“. Die historische Interieursausstellung

### ◆ Die Bibliothek

Dieser Raum erinnert an das Ambiente eines Bibliotheksraums, der die richtige Umgebung für eine wissenschaftliche oder entspannende Lektüre bietet. Die Einrichtung des Zimmers ist größtenteils einfach, mit wenig Ablenkung, die verwendeten Möbeln bieten gezielt ein Lesekomfort. Die Bibliothek der Schloss Károlyi weist auf das intellektuelle Interesse der Familie hin, eignet sich aber auch als Statussymbol, da sie auch für den Empfang von offiziellen oder hochrangigen Personen verwendet wurde. Es wurde gleichzeitig als Arbeitszimmer genutzt, insbesondere von Familienmitglieder, die den ganzen Tag am Schreibtisch arbeiteten. Die Einrichtung und Erweiterung einer Bibliothek war charakteristisch für die Elite des 19. Jahrhunderts, von denen viele Büchersammler waren. Daher war es ein unverzichtbarer Bestandteil der Residenzen der oberen Kreise, einen Raum für die Aufbewahrung von Büchern zu schaffen. Historischen Daten zufolge verfügte das Schloss Károlyi auch über einem Bibliothekszimmer und über eine bedeutende Büchersammlung. Der rekonstruierte Bibliotheksraum verfügt über mehr als 2.000 Originalstücke aus dem 18. bis 19. Jahrhundert.

Möblierung: 1. Regalbibliotheksschrank im Renaissancestil; 2. Sofa im Renaissancestil; 3. Schreibtisch im Renaissancestil mit Lampe und Schreibutensilien; 4. Porträt von Sándor Károlyi (1669-1743), Kopie; 5. Porträt von Ferenc Károlyi (1705-1758), Kopie; 6. Ölgemälde mit religiösem Thema, Anfang 19. Jh.

### ◆ Der Flur der Bibliothek

Die kleine Halle, die als Flur dient, ist mit wenigen Möbeln eingerichtet. Seine Aufgabe ist es, die Räume zu verbinden, aber der Schwerpunkt liegt in seiner Funktion als Wartezimmer, da die Etikette in die oberen sozialen Schichten eine kurze Wartezeit beim Empfang von Besuchern vorschrieb. Der Saal als Ausstellungsraum genutzt präsentiert Informationen und Persönlichkeiten zur Geschichte der Familie auf eine die Natur des Raumes angepasste zurückgehaltene Art und Weise.

Einrichtung: 1. Vitrine mit Büchern; 2. Porträt von Demeter Rác, Kopie; 3. Antal Zanathys Bild, Kopie; 4. Wandteppich mit Jagdszene.













#### ♦ **Cameră de relaxare / fumaor**

Încăperea este destinată divertismentului de societate, în special pentru bărbați, dar nu numai. În același timp, camera are o atmosferă mai intimă, a discuțiilor între prieteni, și o cameră de relaxare cu dotări specifice: pipe, vitrină pentru păstrarea băuturilor alcoolice, mese pentru practicarea diverselor jocuri populare în epocă: diverse jocuri de cărți, bowling. Cel mai renumit este jocul de biliard, care se răspândește cu repeziciune în toată Europa și mai ales în cadrul înaltei societăți tocmai în secolul al XIX-lea. Din fotografiile păstrate privind castelul din Carei, știm cu precizie că în castelul Károlyi exista o masă de biliard la sfârșitul secolului al XIX-lea.

Piese de mobilier: 1. Două fotolii și trei scaune în stil renaștere; 2. Masă de biliard cu accesorii; 3. Masă pentru jocul de cărți cu trei scaune, stil renaștere; 4. Sobă de ceramică; 5. Canapea, fotolii și scaune cu motive arabe; 6. Masă pentru jocul de „bowling”; 7. Tapiserie cu scenă de vânătoare; 8. Două tablouri cu peisaj, sf. sec. XIX; 9. Bufet și vitrină în stil renașcentist.

#### ♦ **Salon de bal**

Încăperea de mari dimensiuni este destinată reconstituirii unui salon destinat balurilor și evenimentelor mondene dansante. Salonul este de obicei spațios, luminos, dotat cu mobilier minimal. Somptuozitatea care caracterizează o asemenea încăpere este sugerată de decorațiile bogate la nivelul pereților, de multitudinea de oglinzi care creează impresia unui spațiu cât mai vast, de calitatea și valoarea mobilierului și a accesoriiilor. Balul ca eveniment de societate căpăta în cursul secolului al XIX-lea importanță regională, nu doar locală. Ținând inițial de apanajul înaltei societăți, treptat aceasta s-a democratizat, fiind organizat și de păturile sociale inferioare. Dar balurile din castel ofereau mereu un model de socializare și reper luxuriant de neîntrecut în acest colț de țară. Organizarea unui asemenea eveniment era o sarcină deosebit de grea pentru stăpâna casei, principala responsabilă de calitatea balului. Pregătirile durau mai multe luni, de aici și raritatea acestui tip de eveniment monden. Însăși capacitatea materială de a organiza un bal (existența salonului de bal, de dimensiuni suficiente pentru dans, a camerelor de oaspeți, a garderobei, camerelor de toaletă, camerelor de divertisment alternative – încăperi cu jocuri, a personalului în număr

#### ♦ **Játékszoba / Dohányzószoba**

Ez a szoba a társas szórakozást szolgálja, főként, de nemcsak férfiak számára. Ugyanakkor intim, baráti beszélgetéseknek is megfelelő hangulatot teremt. Berendezése ezeket a célokat szolgálják ki: pipák, bárszékény, kártya- és bowling-asztal. A legnépszerűbb játék viszont a biliárd, amely a XIX. századi társadalom felsőbb köreiben villámgyorsan elterjedt Európa szerte. A Károlyi kastélyról fennmaradt fényképfelvételek alapján tudomásunk van arról, hogy a Károlyi kastélyban is volt biliárdasztal a XIX. század végén.

Berendezés: 1. Két fotel és három szék, reneszánsz stílusban; 2. Biliárdasztal kiegészítőkkel; 3. Reneszánsz stílusú kártyaasztal három székkal; 4. Cserépkályha; 5. Arabos motívumokkal díszített kanapé, fotelek és székek; 6. Bowling-asztal; 7. Vadászjelenetet ábrázoló faliszőnyeg; 8. Két tájkép, XIX. sz. vége; 9. Tálaló- és bárszékény, reneszánsz stílusban.

#### ♦ **Bálterem**

A nagyméretű terem bálók, táncos nagyvilági események lebonyolítására szolgál. A bálterem általában nagyméretű, világos helyiség minimális bútorzattal. A terem pompáját a gazdagon díszített falak, a tükrök sokasága adja, amelyek hatására a terem még nagyobbak tűnik. A fényt és pompát a bútorok és kiegészítők minősége és értéke emeli. A bál, mint rendezvény a XIX. század során túlnőtt lokális jellegén és regionális fontosságú társadalmi eseménynek számított. Míg korábban a felsőbb körök kiváltsága volt a bálkozás, lassanként demokratizálódott ez a társasági esemény. A kastélyban szervezett bálók mindig e fényűző társadalmi események modellje maradt, a luxus és a társadalmi kapcsolatok vidékünkön meghaladhatatlan mintája. Egy ilyen esemény megszervezése a ház asszonyára jelentős terheket rótt mivel az ő felelőssége volt az esemény minőségi színvonalának a biztosítása. Az előkészületek hónapokon át tartottak, ezzel is magyarázható ennek a nagyvilági eseménynek a ritkasága. Rangot és társadalmi presztízst jelentett a báli meghívás, míg maga a szervezés is jelentős anyagi háttérrel igényelt (megfelelő méretű bálterem a tánc számára, elegendő vendégszoba, megfelelő számú

#### ◆ Entertainment room / Smoking room

This room was designed to serve mainly entertainment for men, but for women, too. It provides an intimate atmosphere for friendly talks, as well as an entertainment room with specific features: pipes, showcases for alcoholic drinks, tables for playing games, cards, bowling. The most famous game was billiards which has quickly spread across Europe especially amidst the high society of the 19th century. The preserved photos of Carei Castle prove that men of the Károlyi family had a billiard table at the end of the 19th century.

Objects in the room: 1. Two armchairs and three chairs in Renaissance style; 2. Billiard table and accessories; 3. Table for playing cards and three chairs in Renaissance style; 4. Ceramic stove; 5. Sofa, armchairs and chairs with Arabic motives; 6. Table for "bowling"; 7. Tapestry with hunting scene; 8. Two landscape, end of 19th cent.; 9. Side-board and display-case in Renaissance style.

#### ◆ Ball-room

The large-sized room is restoring a hall that was designed for balls and events with dance. The ballroom is usually large, bright space, provided with few furniture. Its characteristic luxury is given by the rich decorations on the walls, by the numerous mirrors which visually enlarge the room, and by the quality of the furniture and accessories. At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century the ball organized in the castle was an event of regional importance, not just a local one. Being a privilege of the high society, it gathered the influent members of the society in a luxurious event. Organizing such a high-standard event was a complex and difficult task for the mistress of the house, who was the main responsible with the quality of the ball. Preparations took several months to get everything ready, thus explaining why it was such a rare event. The material potential itself required for this event were quite considerable: the ballroom with proper dimensions to serve a dancing event, the guest rooms, the wardrobes, bathrooms, the adjoining rooms for entertainment, such as game rooms, rooms for the staff who had to be plenty

#### ◆ Das Spielzimmer / Raucherzimmer

Dieser Raum dient der geselligen Unterhaltung, insbesondere für Männer aber nicht nur für sie. Gleichzeitig schafft es eine Atmosphäre für intime und freundschaftliche Gespräche. Seine Ausrüstung dient diesen Zwecken: Pfeifen, Barschrank, Karten- und Bowlingtisch. Das beliebteste Spiel hingegen ist Billard, das in der Oberschicht der Gesellschaft des 19. Jahrhunderts sich rasch in ganz Europa verbreitete. Anhand von Fotos wissen wir, dass am Ende des 19. Jahrhundert ein Billardtisch sich auch im Schloss Károlyi befand.

Ausstattung: 1. Zwei Sessel mit drei Stühlen im Renaissancestil; 2. Billardtisch mit Zubehör; 3. Renaissance-Kartentisch mit drei Stühlen; 4. Fliesenofen; 5. Sofa, Sessels und Stühlen mit Arabisch Motiv; 6. Bowling Tisch; 7. Wandteppich mit Jagdszene; 8. Zwei Landschaftsbildern, Ende 19. Jh.; 9. Beistelltisch und Barschrank im Renaissancestil.

#### ◆ Der Ballsaal

Der große Saal dient für die Abwicklung von Bällen und gesellschaftlichen Ereignissen. Der Ballsaal ist normalerweise ein geräumiger, heller Saal mit minimalen Möbeln. Die Grandiosität des Zimmers wird erreicht durch die reich verzierten Wände, und die Vielzahl von Spiegeln, die den Raum noch größer erscheinen lassen. Die Qualität und der Wert der Möbel und Accessoires steigern den Luxus und die Pracht. Im 19. Jahrhundert ist der Ball als Ereignis über seinen lokalen Charakter hinausgewachsen und war ein gesellschaftliches Ereignis von regionaler Bedeutung. Während früher die Teilnahme an einem Ball das Privileg der Oberschicht war, wurde es langsam zu gesellschaftlichem Ereignis. Die im Schloss organisierten Bälle sind seit jeher ein Vorbild für diesen luxuriöses gesellschaftlichen Event, ein unübertreffliches Muster von Luxus und sozialen Beziehungen in unsere Region. Die Organisation einer solchen Veranstaltung stellte eine schwere Belastung für die Hausherrin dar, da es ihre Verantwortung war, für das hohe Niveau der Veranstaltung zu sorgen. Die Vorbereitungen dauerten Monate, was die Seltenheit dieses weltlichen Ereignisses erklärt. Die Einladung zum Ball war eine Frage des Prestiges und des sozialen Ranges, während die Organisation selbst erhebliche finanzielle Mittel benötigte (ein Ballsaal von angemessener Größe, eine ausreichende Anzahl

suficient și cu o educație capabilă să satisfacă pretențiile oaspeților) era greu de întrecut, iar a fi invitat era un motiv de mândrie și prestigiu social. De asemenea, balurile constituind evenimente de socializare, cantitatea și calitatea celor care onorează invitația reprezintă întotdeauna un indicator al pulsului înaltei societăți în acel moment. Pentru familiile importante, cum este Károlyi, organizarea balurilor somptuoase era indispensabilă menținerii imaginii sociale create prin mijloace economice și politice. Informațiile istorice în ceea ce privește încăperea reamenajată în salon de bal sunt lacunare, însă funcția acesteia este cunoscută din documente: această încăpere constituia salonul de recepție al contesei, unde, ocazional, erau organizate astfel de serate mondene.

Piese de mobilier și de interior: 1. Scaune în stil renaștant; 2. Pian cu taburet; 3. Fotolii cu măsuță, sec. XIX; 4. Candelabru de cristal; 5. Șemineu din marmură roșie, sec. XVIII; 6. Ceas de șemineu, două candelabre, sec. XVIII; 7. Canapea, sec. XIX.

#### ♦ Antreu sufragerie

Luând în considerare poziționarea sa înainte de sufragerie, antreul este destinat pregătirilor realizate de personalul de serviciu înaintea servirii mesei. De ritualul servirii mesei, mai ales a mesei celei mai importante a zilei (cina), se leagă o etichetă strictă, a cărei respectare cade în mare măsură în sarcina slujitorilor. Servirea mesei se desfășoară după un scenariu bine stabilit, care cuprinde ordinea, momentul și modul de servire a diverselor feluri de mâncare, promptitudinea cu care servitorii răspund necesităților mesenilor, capacitatea de a face față în mod ordonat situațiilor neașteptate. Pentru toate acestea, este nevoie de un spațiu de pregătire, departe de ochii „spectatorilor” care iau masa, care să asigure desfășurarea acestui ritual într-un mod firesc. Această încăpere este una de mică amploare, cu mobilier strict funcțional, care precede sufrageria, dotată cu toate ustensilele și materialele a căror necesitate poate apărea pe parcursul servirii mesei. Antreul nu se remarcă prin spectaculozitate, însă este indispensabil creării unei imagini veridice și fidele, susținute și de datele istorice, a spațiului de locuit.

Piese de mobilier: 1. Dulap-vitrină cu veselă, sf. sec. XIX; 2. Măsuță, două scaune cu braț și canapea, sec. XIX; 3. Goblenuri, sec. XIX; 4. Portrete, ulei pe pânză, sec. XIX.

játékszoba, elegendő számú és megfelelően képzett személyzet, hogy a vendégek óhajait teljesíthessék). A bál ugyanakkor az ismerkedés, barátkozás helyszínéül is szolgált és, hogy kik és hányan jelentek meg azon a bálon a felsőbb körökbe tartozók megítélésének is fokmérője volt az adott pillanatban. A fontosabb családok számára, mint amilyen a Károlyi is volt, a fényűző bálók megrendezése elengedhetetlen volt a gazdasági és politikai síkon elért társadalmi rangjuk elismerése és kifejezése szempontjából. A helyiségre vonatkozó történelmi adatok, ahol a báltermet rekonstruáljuk, meglehetősen hiányosak, de a forrásokból ismert a funkciója: valaha a grófnő fogadószobája volt ahol, alkalmasszerűen rendeztek ilyen típusú mondén estélyeket. Berendezés: 1. Reneszansz stílusú székek; 2. Zongora taburettel; 3. Fotelek asztalkával, XIX. sz.; 4. Kristálycsillár; 5. Kandalló vörös márványból, XVIII. sz.; 6. Kandalló óra, és két karos gyertyatartó, XVIII. sz.; 7. Kanapé, XIX. sz.

#### ♦ Az ebédlő előszobája

Az ebédlőhöz kapcsolódó előszoba funkciója helyzetéből adódott: a szolgazemélyzet étkezéseket megelőző előkészületeinek volt szánva. Az étkezések lebonyolítását, főleg a nap legfontosabb étkezésének, a vacsorának a felszolgálatát szigorú etikett szabályozta, ezek betartása nagy részben a szolgazemélyzet dolga volt. Az étkezés jól meghatározott forgatókönyv szerint zajlott, ami kiterjedt az étkek felszolgálatának rendjére, idejére és módjára, szabályozta a gyorsaságot, ahogyan a személyzet eleget kellett tgyen az asztalnál ülők kéréseinek és magától értetődően elvárta, hogy fegyelmelzetten viszonyuljanak váratlan helyzetekhez. Mindezekhez szükség volt egy előkészítő helyiségre, távolabb az asztalnál helyet foglaló étkezőktől, hogy minden szükséges feladatot megfelelő módon bonyolíthassanak le. Erre a célra szolgált az ebédlőhöz kapcsolódó, szigorúan funkcionális bútorzatú, kisméretű helyiség. Nem egy látványos helyiség, viszont minden olyan eszközzel és anyaggal fel volt szerelve, ami szükséges lehet az étkezések lebonyolításához.

Bútorzat: 1. Tálalószekrények étkezéslettel, XIX. sz. vége; 2. Asztal, két karosszék és kanapé, XIX. sz. eleje; 3. Gobelinek, XIX. sz.; 4. Két portré, olajfestmény, XIX. sz.



enough and well educated so as to meet the guests' expectations. To be invited for such an event was a motive of pride and sign of social prestige. Balls were also events where people could socialize and the quantity and quality of the guests who honored invitations stood as indicator of the pulse in the high society at that time. For the important families like Károlyi, the organization of luxurious balls was a must in order to confirm their position in society which was attained through economic and political means. Historical information regarding the ballroom of the castle are scarce, but we certainly know of its function: it used to be the countess' reception room where, on occasions, she held such mundane events.

Objects in the room: 1. Chairs in Renaissance style; 2. Piano with stool; 3. Armchairs with small table, 19th cent.; 4. Crystal chandelier; 5. Mantelpiece made from red marble, 18th cent.; 6. Mantel-clock and two candelabra, 18th cent.; 7. Sofa, 19th cent.

#### ◆ Hall of the dining-room

Considering its position next to the dining-room, the hall was used by the house personnel to prepare serving dinner. Serving meals, especially the most important meal of the day, the dinner, implied strict rules, mostly observed by the servants. The process followed a well-defined scenario which comprised the order, the moments and way the dishes were served, the readiness with which attendants responded to the needs of diners, their ability to face unexpected situations. All of these needed a space for preparations, far from the eyes of the dining guests and the lords, in order to make sure everything was smooth. This small-sized room, preceding the dining-room is equipped with functional furnishings, and it is fit with all tableware and utensils needed to serve a meal. It is not a spectacular space, but it is essential in building a successful image of a living space upheld by historical data.

Objects in the room: 1. Display-cabinet with vessels, end of 19th cent.; 2. Table with two armchairs and sofa, first half of the 19th cent.; 3. Goblins, 19th cent.; 4. Two portraits, oil paintings, 19th cent.

von Gästezimmern, genügend Spielräume, eine hinreichende Menge von gut ausgebildeten Personals, um die Wünsche der Gäste zu erfüllen). Gleichzeitig diente der Ball, als Gelegenheit um Bekanntschaften zu machen und Freundschaften zu schließen. Die Anzahl und der Rang der erschienenen Gäste waren auch ein Spiegel für die momentane gesellschaftliche Stellung des Gastgebers. Für die wichtigeren Familien wie die Károlyis war die Organisation luxuriöser Bälle von wesentlicher Bedeutung für die Anerkennung und den Ausdruck ihres sozialen Status auf wirtschaftlicher und politischer Ebene. Die historischen Daten über den Raum, in dem der Ballsaal rekonstruiert wird, sind unvollständig, aber wie aus einigen Quellen bekannt, war seine Funktion einst die des Empfangsraums der Gräfin, in dem Feste dieser Art gelegentlich abgehalten wurden.

Ausstattung: 1. Stühle im Renaissancestil; 2. Klavier mit Hocker; 3. Sessels und Tisch, 19. Jh.; 4. Kristallleuchter; 5. Kamin aus Rotmarmor, 18. Jh.; 6. Kaminuhr und Kerzenhalters, 18. Jh.; 7. Sofa, 19. Jh.

#### ◆ Der Flur des Speisesaals

Das zum Speisesaal gehöriger Vorzimmer wurde zweckmäßig genutzt: Er war für die Zubereitung der Speise durch das Servicepersonal vorgesehen. Die Durchführung der Mahlzeiten, insbesondere das Servieren der wichtigsten Mahlzeit des Tages, des Abendessens, unterlag einer strengen Etikette, dessen Einhaltung weitgehend in der Verantwortung des Servicepersonals lag. Das Essen folgte einem genau definierten Szenario, das die Reihenfolge, die Zeit und die Art des Servierens von Mahlzeiten abdeckte, die Geschwindigkeit regelte, mit der die Mitarbeiter die Anforderungen der am Tisch sitzenden Personen erfüllen mussten, und selbstverständlich wurde erwartet, dass sie angesichts unerwarteter Situationen diszipliniert reagieren. All dies erforderte einen Vorbereitungsraum außerhalb des Esszimmers, um alle notwendigen Aufgaben ordnungsgemäß ausführen zu können. Zu diesem Zweck diente ein kleiner Raum mit streng funktionalen Möbeln, die mit dem Esszimmer verbunden war. Es ist kein spektakulärer Raum, aber er ist mit allen Utensilien und Materialien ausgestattet, die für die Zubereitung der Mahlzeiten benötigt wurden.

Möbel: 1. Schrank mit Geschirr, Ende 19. Jh.; 2. Tisch, zwei Sessels und Sofa, Anfang 19. Jh.; 3. Bildwirkereien, 19. Jh.; 4. Porträts, Ölgemälde, 19. Jh.













#### ◆ Sufragerie

Este una dintre încăperile principale, indispensabilă oricărui spațiu de locuit, indiferent de statutul social al proprietarului. Cu toate acestea, între sufrageriile înaltei societăți și cele burgheze, de exemplu, există deosebiri majore, dictate tot de etichetă. Una dintre cele mai semnificative diferențe constă în modul de utilizare a încăperii, care, în cazul înaltei societăți, este rezumat exclusiv la perioada meselor zilnice. Totodată, tot în cazul elitei sociale, sufrageria constituie probabil unicul spațiu care reunește, de două sau trei ori pe zi, întreaga familie. În cazul primirii oaspeților la masă, sufrageria devine instantaneu un spațiu formal, destinat aceluiași scop al reprezentării sociale. Această valență duală a sufrageriei trebuie să fie reflectată de la nivelul amplasamentului, dimensiunilor, mobilierului, până la cel al decorațiilor și accesoriilor. Mobilierul, în special scaunele și masa de dimensiuni mari, situate în centrul încăperii, sunt realizate din lemn masiv de culoare închisă. Servind atât funcției de creare a unei atmosfere familiale, cât și celei de prestigiu social, portretele de familie sau decorațiile murale reprezintă un accesoriu de nelipsit, bogat cantitativ, al sufrageriei. Calitatea mobilierului este completată de cea a serviciilor de masă, a argintăriei, a broderiilor și veselei de porțelan.

Piese de interior: 1. Set masă cu scaune, sf. sec. XIX; 2. Dulap-vitrină și bufet/credenț, sf. sec. XIX; 3. Candelabre și decor de masă cu ceas, sec. XIX; 4. Tapiserie suspendată cu scenă de grădină; 5. Portret Ștefan Károlyi (1845–1907), copie; 6. Sobă de ceramică, sec. 19.; 7. Ceas de perete, sec. XIX.

#### ◆ Budoar

Budoarul începând din secolul al XVIII-lea, era o încăpere destinată stăpânei casei, anume amenajată pentru primirea vizitatorilor. În secolul al XIX-lea, camera își pierde dimensiunea publică, transformându-se într-un spațiu privat al femeii, echivalentului biroului sau a camerei de lucru bărbătești. Alegerea spațiului destinat budoarului din totalul încăperilor castelului reprezintă unul dintre elementele cheie ale amenajării, este amplasat în așa fel încât peisajul zărit de pe fereastră să fie cât mai plăcut și este bine iluminat. În general, modul de amenajare a budoarului derivă direct din destinația sa: mobilierul, accesoriile, decorațiile murale sunt

#### ◆ Ebédló

Egyike a legfontosabb helyiségeknek, megléte minden lakás elengedhetetlen feltétele, függetlenül a tulajdonos társadalmi helyzetétől. Mindezek ellenére a polgári és a felsőbb arisztokrácia soraiba tartozók ebédője között, az etikett diktálta hatalmas különbségek vannak. Egyike a legjelentősebb különbségeknek a helység használatának módjában nyilvánul meg, ami a felsőbb körök esetében kizárólag a napi étkezések idejére korlátozódik. Ugyanakkor, szintén a társadalmi elit esetében, az ebédő jelenti talán az egyetlen helyet, ahol napi két, három alkalommal összejön az egész család. Ebéd- vagy vacsoravendégség esetén az ebédő szinte csak a formális érintkezések helyszíne. Az ebédő kettős funkciójának tükröződnie kell az épületen belüli helyében, nagyságában, bútorzatában, még a díszítésében és a járulékos kellékeiben is. A bútorzat legfontosabb darabja a nagyméretű asztal, körülötte székekkel a terem közepén helyezkedik el és sötét színű masszív fából készült. A családi hangulat, de ugyanakkor a társadalmi tekintély kifejezői a falakon elhelyezett családi portrék, mellettük a gazdag faldíszítmények is elengedhetetlen kellékei az ebédőnek. A bútorzat minőségét kiegészítik az étkezészetek, az ezüstök, a hímzések és porcelán tárgyak.

Bútorzat: 1. Ebédő-asztal és székek, 19. sz. vége; 2. Tálaló és pohárszék, 19. sz. vége; 3. Gyertyatartók és asztaldísz órával, 19. sz.; 4. Faliszőnyeg kerti jelenettel; 5. Károlyi István (1845–1907) portréja, másolat; 6. Cserépkályha, 19. sz.; 7. Falióra, 19. sz.

#### ◆ A budoár

A budoár a XVIII. századtól kezdődően a ház úrnőjének vendégek fogadására kialakított lakrésze volt. A XIX. században ez a típusú helyiség elveszíti nyilvános funkcióját és a hölgyek privát szféráját szolgálja ugyanúgy, mint a férfiak úgynevezett dolgozószobája. A belső berendezés kulcsfontosságú eleme, a kastély termei közül kiválasztani a budoárnak legmegfelelőbb helyiséget. A kiválasztásnál az épület olyan körülményeit is figyelembe kell venni, hogy a szoba ablakai minél kellemesebb kilátást, valamint jó megvilágítást nyújtsanak. A funkciót a bútorok elhelyezésével is ki kell hangsúlyozni. Egy ilyen szoba



#### ◆ Dining-room

The dining-room is one of the most important rooms, indispensable to any household, indifferent of the owner's social status. However, between the living-rooms of the high society and those of the bourgeois, there are major differences, which mark the social status. One of the most prominent differences lied in the way the room was used, which in the case of the high society it strictly served the dining events, the two or three special moments of the day when the entire family stood altogether. When guests arrived for dinner, the living-room became a space of social display, meant to show the owner's social status. This dual utility had to be reflected in setting, dimensions, furniture, and the decorations and accessories. Furniture, especially chairs and the large-sized table sat in the center of the room and were made of dark wood. Family portraits or rich mural decorations accessorized the living-room. Furniture quality came along with dining table sets, silverware, embroidery and porcelain vessels. The atmosphere is both private, dedicated to the family, and representative for social status.

Objects in the room: 1. Table with set of chairs, end of 19th cent.; 2. Display-cabinet and sideboard, end. of 19th cent.; 3. Chandeliers and table-decoration with clock, 19th cent.; 4. Tapestry with garden scene; 5. Portrait of Stephan Károlyi (1845–1907), reproduction; 6 Ceramic stove, 19th cent.; 7. Wall-clock, 19th cent.

#### ◆ Ladies' Boudoir

The boudoir had been, starting with the 18th century, a room dedicated to the mistress of the house where she received her guests. During the 19th century, the room had lost of its public role and turned into a private space for the women of the house, similar to the office or the man's room. The space reserved for the boudoir in the house, was one of the keys to the interior home division. In general, the boudoir holds at least one particular piece of architecture which made it unique; it was emphasized by furniture arrangement and by its setting so that the view at the window was pleasant. The room arrangement is guided by

#### ◆ Der Speisesaal

Einer der wichtigsten Räume des Hauses, seine Existenz ist eine Voraussetzung für jedes Zuhause, unabhängig vom sozialen Status des Eigentümers. Trotzdem gibt es einen großen Unterschied zwischen dem Speisesaal der bürgerlichen und den der oberen Aristokratie, der durch die Etikette bestimmt wird. Einer der bedeutendsten Abweichung liegt daran, dass der Nutzung des Raumes bei den oberen Kreisen ausschließlich auf die täglichen Mahlzeiten beschränkt ist. Gleichzeitig aber, bezogen auf die sozialen Elite ist der Speisesaal wahrscheinlich der einzige Ort, an dem die ganze Familie zwei- oder dreimal am Tag zusammenkommt. Im Falle eines Mittag- oder Abendessensbesuchs war der Speisesaal auch nur ein Ort für formelle Kontakte. Die doppelte Funktion des Esszimmers sollte sich in Lage, Größe, Einrichtung, und sogar in Verzierung und Zubehör widerspiegeln. Das wichtigste Möbelstück ist der große Tisch mit Stühlen in der Mitte des Raumes aus dunklem Massivholz. Die Familienporträts an den Wänden sowie die reichhaltigen Wanddekorationen sorgen für die familiäre Atmosphäre. Aber auch das soziale Prestige wird zum Ausdruck gebracht und ist für den Speisesaal von wesentlicher Bedeutung. Die Qualität der Möbel wird durch Geschirr, Silberwaren, Stickereien und Porzellan ergänzt.

Einrichtungsstücke: 1. Esstisch und Stühle, Ende 19. Jh.; 2. Beistelltisch und Hocker, Ende 19. Jh.; 3. Kerzenhalter und Aufsatz mit Uhr, 19. Jh.; 4. Wandteppich mit Gartenszene; 5. Porträt von István Károlyi (1845-1907), Kopie; 6. Kachelofen, 19. Jh.; 7. Wanduhr, 19. Jh.

#### ◆ Das Boudoir der Dame

Ab dem 18. Jahrhundert wurde das Boudoir von Hausherrin genutzt, um Gäste zu empfangen. Im 19. Jahrhundert verliert diese Art von Raum ihre öffentliche Bestimmung und dient der Privatsphäre der Damen. Die gleiche Funktion sollte der Arbeitszimmer der Männer erfüllen. Ein Schlüsselement der Innenausstattung ist die Auswahl des am besten geeigneten Räumlichkeit des Schlosses für das Boudoir. Die Fenster des auserwählten Raums sollten eine angenehme Aussicht und eine gute Beleuchtung bieten. Die Funktion sollte auch durch die Platzierung von Möbeln betont werden. Die Einrichtung eines solchen Raumes wird seine besondere Anforderung angepasst: Möbel und







fine, în nuanțe calde. Este o încăpere de relaxare și, în același timp, amenajată în așa fel încât să corespundă activităților desfășurate în compania rudelor de sex feminin sau a prietenelor apropiate. Mobilierul cuprinde mai multe seturi funcționale de mici dimensiuni, un șezlong pentru lectură și relaxare, o parte special amenajată pentru pregătire (oglină, consolă, cutie de bijuterii), obiecte destinate activităților specific feminine (suport pentru brodat, cusut etc.). Tapetul este de obicei decorat în nuanțe calde. Accentul se pune pe prezența bogată cantitativ a textilelor (broderii, perne brodate, draperii etc.) și pe tablourile cu scene romanțate.

Piese de interior: 1. Set decorat cu motive baroce: oglindă cu consolă și taburet, măsuță cu două scaune; 2. Set pentru șezut: canapea, două fotolii, două scaune și măsuță de toaletă; 5. Canapea în stil biedermeier, sec. XIX; 6. Tapiserie cu reprezentări florale și de pasăre, sec. XIX.

#### ◆ **Dormitor**

În înalta societate europeană, existența mai multor dormitoare era un lucru obișnuit. Cei doi parteneri de viață dispuneau de câte un dormitor separat și de unul comun, conjugal. Cel din urmă, prevalent și ca importanță, este de departe cel mai spectaculos, prin dimensiuni, somptuoșitatea încăperii și a mobilierului. Încăperea aleasă pentru a fi reamenajată ca dormitor conjugal respectă fidel realitatea istorică, și este vizibil avantajată de aspectul arhitectural, cu un spațiu special amenajat pentru pat și nișe laterale pereche pentru elemente decorative. Deși dormitorul conjugal este amenajat într-o sală de mari dimensiuni, aranjamentul interior este centrat înspre spațiul destinat poziționării patului, lipit în mod obișnuit de unul dintre pereții laterali ai încăperii. Lipsa elementelor de mobilier în centrul camerei, care conferă caracterul funcțional al dormitorului, este compensată armonios de bogăția decorațiilor din zona patului și echilibrată de mobilierul auxiliar amplasat în puncte cheie din jurul încăperii. Este evident că patul dotat cu noptiere, reprezintă elementul de bază al mobilierului interior, iar celelalte piese de mobilă se raportează, la nivelul materialului, culorii și formei cu acesta. Funcționalitatea este depășită la nivelul accesoriilor și a picturii murale (respectiv tablourilor), care conferă impresia de monumental.

berendezése rendeltetése sajátosságából következők: a bútorok és a kiegészítők, a faldíszítések árraszának finomságot és pompázzanak meleg színekben. Ez a terem a kikapcsolódást szolgálja, de ugyanakkor meg kell felelnie különböző tevékenységek céljaira is, amelyeket az úrnő, hölgy rokonai vagy közelebbi barátinői társaságában végez. A bútorzat többféle funkcionalitást betöltő, kisméretű garnitúrákból tevődik össze: egy pamlag az olvasáshoz és a pihenés céljára, öltöző sarok (tükör, tükörasztal, ékszeres ládika), jellegzetesen női tevékenységekhez kötődő tárgyak (hímzőráma, varró doboz stb.). A tapéta díszítése többnyire meleg színekben készült. A hangsúly a lakástextiliák sokaságán van (hímzések, díszpárnák, drapériák stb.) valamint a romantikus jeleneteket ábrázoló festményeken. Berendezés: 1. Barokk motívumokkal díszített garnitúra: tükör, tükörasztal, taburet, asztalka, két szék; 2. Ülőgarnitúra, XIX. század: asztalka, kanapé, két fotel, két szék, öltözőasztal; 3. Két faliszőnyeg, kerti jelenetekkel; 4. Asztal tükörrel és hímző rárával, XIX. sz.; 5. Biedermeier kanapé, XIX. sz.; 6. Virágokat és madarakat ábrázoló faliszőnyeg, XIX. sz.

#### ◆ **A hálószoba**

A magasabb társadalmi körökben megszokott volt, hogy több hálószoba is rendelkezésre álljon. A házaspárok általában külön hálószobával rendelkeztek, de volt számukra egy közös házastársi háló is berendezve. Ez utóbbi fontosságában is jelentősebb volt, ami méreteiben és bútorzatában fejeződött ki, pazar látványt nyújtva. A házastársi hálószobát bemutató helyiség történelmi hűségű bútorzatán túl, építészetileg is előnyös e funkcióra, különleges kiképzéssel az ágy számára, két oldalt pedig a díszítőelemek számára kialakított fülkével. Jóllehet a kiválasztott helyiség egy nagyméretű terem, a belső berendezés az ágy központi elhelyezésére koncentrál, ami a hálószoba funkcionalitását adja, ezt harmonikusan kiegészíti az ágy körüli díszítőelemek sokasága és a többi bútorzat igény szerinti megfelelő elhelyezése. Természetes, hogy az ágyat éjjeli szekrények fogják közre, ezek a bútorzat alapelemei, a többi bútor darab alkalmazkodik ezek anyagához, színéhez és formájához. A kiegészítő elemek

its destination: the furniture, accessories and mural decorations are fine, wearing warm colors. It is a relaxation room and it is also arranged to suit activities in the company of women relatives. The furniture comprised several small-sized but functional sets, a lounge for reading and relaxing, one side of the room was especially rendered for preparing the toilet (mirror, console, jewelry box), then there were as well objects for female activities (embroidery, sewing standing). The wallpaper was usually worn in warm colors, and important features of the room were the textiles (embroidery, embroiled pillows, curtains etc.) and paintings depicting romance scenes.

Objects in the room: 1. Set decorated with Baroque motives: mirror with console and stool, small table and two chairs; 2. Sitting set, 19th cent.: Sofa, two armchairs, two chairs and toilet-table; 3. Two tapestries with garden scenes; 4. Table with mirror and support for embroidery; 5. Sofa, biedermeier style, 19th cent.; 6. Tapestry with flowers and birds, 19th cent.

#### ◆ **Bedroom**

In the European high society, having more than one bedroom in the household, was a regular thing. The husband and wife had each a private bedroom, together with a common one, the marital bedroom. The latter prevails and is by far the most spectacular through size, luxury in the room and furniture. The room that was to be the marital bedroom had to comply with the historical reality and was no doubt favored by architecture, having a place especially designed for the bed and symmetrical bedsides as decorative items. Although the marital bedroom was set in a large-sized room, the design targeted the position of the bed which usually came against one of the side walls of the room. The lack of furniture items in the core of the room, which marked its functionality, was made up by the rich decorations in the bed area and balanced by the additional furniture set in key places of the room. It is obvious, that the bed normally accessorized with bedsides was the main piece of furniture, while other items of furniture complied with it in textiles, colors and shape.

Accessoires, Wanddekorationen sollen Zärtlichkeit ausstrahlen und sollen in warmen Farben gehalten werden. Dieses Zimmer dient zum Entspannen, muss aber auch für verschiedene Aktivitäten geeignet sein das die Hausherrin, mit ihren weiblichen Verwandten oder mit ihren engsten Freundinnen unternimmt. Die Möbel bestehen aus kleinen Sets mit unterschiedlichen Funktionen: einem Sofa zum Lesen und Entspannen, einer Ankleideecke (Spiegel, Spiegeltisch, Schmuckschatulle), Gegenständen, die mit typischen Aktivitäten von Frauen verbunden sind (Stickereirahmen, Nähkasten usw.). Die Tapetendekoration ist in warmen Farben gehalten. Der Schwerpunkt liegt auf der Vielzahl von Heimtextilien (Stickereien, dekorative Kissen, Vorhänge usw.) und Gemälden mit romantischen Szenen.

Einrichtung: 1. Set im Barockstil: Spiegel, Spiegeltisch und Hocker, Tisch und zwei Stühle; 2. Sitzgarnitur, 19. Jh.: Tisch, sofa, zwei Sessel, zwei Stühle und Schminktisch; 3. Zwei Wandteppiche mit Gartenszene; 4. Tisch mit Spiegel und Stickereirahmen, 19. Jh.; 5. Sofa im Biedermeierstil, 19. Jh.; 6. Wandteppich mit Blumen und Vögel, 19. Jh.

#### ◆ **Das Schlafzimmer**

In höheren sozialen Kreisen war es üblich, mehrere Schlafzimmer zur Verfügung zu haben. Die Ehepaare hatten normalerweise getrennte Schlafzimmer, aber sie hatten auch ein gemeinsames eheliches Schlafzimmer. Letzteres war von größerer Bedeutung auch was es die Größe und die Einrichtung betrifft und bot ein luxuriöses Aussehen. Das Raum in der das eheliche Schlafzimmer untergebracht ist, ist für das Ausstellen die historisch getreue Möbel auch architektonisch bestens geeignet, hinsichtlich der Platzierung des Bettes und mit ausgeprägten Kabinen für dekorationselemente an beiden Seiten. Obwohl es sich bei dem ausgewählten Raum um einen großen Raum handelt, konzentriert sich die Innenausstattung auf die zentrale Platzierung des Bettes, die dem Schlafzimmer Funktionalität verleiht, harmonisch ergänzt durch die Vielzahl dekorativer Elemente rund um das Bett und die geeignete Platzierung anderer Möbel. Natürlich ist das Bett von Nachttischen umgeben, dies sind die Grundelemente der Möbel, die anderen Möbelstücke passen sich ihrem Material, ihrer Farbe und Form an. Die

Piese de mobilier: 1. Set pat dublu, dulap și două noptiere, în stil biedermeier; 2. Set oglindă cu consolă și taburet, stil biedermeier; 3. Set comodă și dulap, stil biedermeier; 4. Lampadare; 5. Portret Anton Károlyi (1732–1791), copie; 6. Portre Jozefa Harruckern (1740–1802), copie; 7. Pictură, ulei pe pânză, sec. al XIX-lea: Sfânta Fecioară cu pruncul). 8. Pictură, ulei pe pânză, sec. al XIX-lea: Doamnă în grădină.

#### ♦ Antecameră și cameră de toaletă

Încăperea este divizată în două părți printr-un perete despărțitor, prima parte servind ca antecameră, iar cea din interior ca baie. Cele două părți au un mobilier derivat prin excelență din funcționalitate. Existența unei camere speciale destinată igienei personale este o invenție recentă, datând de circa 150 de ani, însă s-a răspândit cu repeziciune, în prima fază în cadrul înaltei societăți, care dispunea de mijloacele materiale necesare amenajării unei astfel de încăperi. Pe de altă parte, evoluția băii este strâns legată de dezvoltarea tehnologiei (aducerea și menținerea apei la o presiune suficientă, mai ales când este vorba de o baie situată la etaj, necesita utilizarea unor invenții tehnologice destul de costisitoare) și de nivelul cultural. Disponând de un mobilier strict funcțional și lipsită de decorații parietale pretențioase, care puteau fi ușor distruse de excesul de aburi, baia era amenajată în mod obișnuit după bunul plac al proprietarului, rezultând o gamă foarte diversă de modele. Încăperea prezintă piesele de veselă folosite în secolul al XIX-lea, anterior modernizării, pentru igiena personală minimală. În cazul castelului din Carei, reconstruirea clădirii la sfârșitul secolului al XIX-lea a făcut posibilă adăugarea unei doze semnificative de confort și amenajarea unor încăperi speciale cu această destinație, fiecare apartament și camerele de oaspeți fiind dotate cu baie separată.

Piese de mobilier: 1. Oglindă și consolă; 2. Set lighean și cană din porțelan; 3. Sobă din fontă; 4. Bideu; 5. Cântar; 6. Două tapiserii suspendate cu peisaj; 7. Canapea, măsuță și două fotolii în stil biedermeier; 8. Masă de scris, cu sertare, stil biedermeier; 9. Tapiserie suspendată și tablouri ulei pe pânză, sec. XIX.

măr tullepnek a funkcionalitás határán, a freskó (és a festmények) monumentalitást kölcsönöznek a teremnek.

Berendezés: 1. Biedermeier stílusú dupla ágy, két éjjeli szekrény; 2. Biedermeier stílusú tükör és tükörasztal valamint taburet; 3. Biedermeier stílusú komód és szekrény; 4. Állólámpák; 5. Károlyi Antal (1732–1791) portréja, másolat; 6. Harruckern Jozefa (1740–1802) portréja, másolat; 7. Madonna a gyermekkel, olajfestmény, XIX. sz. 8. Hölgly kertben, olajfestmény XIX. sz.

#### ♦ Előszoba és fürdőszoba

A helyiség két részre van osztva egy válaszfallal, az első előszobaként szolgál, a belső pedig maga a fürdőszoba. Mindkettő kizárólag a funkcionalitást szolgáló helyiség, ezt tükrözi berendezésük is. A testi higiénia ápolására szolgáló helyiség újabb kori találmány, csak mintegy 150 éves múltra tekint vissza, viszont villámgyorsan elterjedt főleg a legfelsőbb társaság köreibben, akik rendelkeztek egy ilyen szoba felszereléséhez szükséges anyagi eszközökkel. Más részről, a fürdőszoba fejlődése erős szálakkal kötődik a technológiai fejlődéshez (vízvezeték, a megfelelő víznyomás elérése és megtartása, főleg egy emeleti fürdőszoba esetében, olyan találmányok felhasználását igényelte, ami meglehetősen költséges volt) és a civilizációs elvárásokhoz. Amennyiben a megfelelő, a gőz miatt könnyen tönkremenő díszítést nélkülöző, kifejezetten funkcionális megfelelő berendezés rendelkezésre állt, a fürdőszobát már fel lehetett szerelni a tulajdonos igényei szerint. Az itt bemutatott fürdőszobában még a modernizáció előtti, a XIX. században megszokott tisztálkodásra használt edények (kanna, mosdótál stb.) láthatók. A Károlyi kastélyban a XIX. század végén végzett átépítési munkálatok során biztosították a megfelelő komfortosítást is, így minden lakó- és vendégszobához külön fürdőszobát is kialakítottak. Berendezés: 1. Tükör és tükörasztal; 2. Porcelán kanna és mosdótál; 3. Öntöttvas kályha; 4. Bidé; 5. Mérleg; 6. Két faliszőnyeg tájképpel; 7. Biedermeier kanapé, asztalka és karosszék; 8. Biedermeier íróasztal székkal; 9. Faliszőnyeg és olajfestmények, XIX. sz.



Accessories and mural painting (and paintings) overcame functionality and induced monumentality.

Objects in the room: 1. Set of double bed and two bedsides, biedermeier style; 2. Set of mirror, console and stool, biedermeier style; 3. Wardrobe and dresser, biedermeier style; 4. Floor lamps; 5. Portrait of Anton Károlyi (1732–1791), reproduction; 6. Portrait of Jozefa Harruckern (1740–1802), reproduction 7. Madonna and Child, oil painting, 19th cent. 8. Dame in the garden, oil painting, 19th cent.

#### ◆ Hall and bathroom

The space is separated in two, one being an entrance hall, while the second dedicated for hygiene. The two rooms are equipped with furniture adequate to its function. The existence of a room in the household for personal hygiene is recently invented, dating only 150 years back, but it was adopted quickly everywhere. On the other side, the evolution of the bathroom is closely related to the development of technology: bringing water in the house and maintaining sufficient values of water pressure, especially when it came to an upstairs bathroom. All of these technologies were quite expensive, and implied a certain cultural level. The bathroom disposed of absolute functional furniture lacking sophisticated, parietal decorations which could have been easily destroyed by the steam. It was usually designed according to the owner's preferences; therefore a wide range of models emerged. The vessels for basic hygiene (jar, washbasin) which had been previously used resisted to the 19th century. In what concerns the castle of Carei, its restoration at the end of the 19th century, added more comfort to the design of the bathroom, each guest apartment being equipped with an individual bathroom.

Objects in the room: 1. Mirror and console; 2. Set of porcelain washbasin and jar; 3. Stove of cast iron; 4. Bidet; 5. Scales; 6. Two tapestry with landscape; 7. Sofa, table and two armchairs in Biedermeier style; 8. Writing table and chair, in Biedermeier style; 9. Tapestry and oil paintings 19th century.

Ergänzungselemente gehen bereits über die Funktionalität hinaus, die Fresken (und Gemälde) verleihen dem Raum Monumentale Größe.

Einrichtung: 1. Doppelbett und zwei Nachttische im Biedermeierstil; 2. Spiegel, Spiegeltisch und Hocker im Biedermeierstil; 3. Kommode und Kleiderschrank im Biedermeierstil; 4. Stehlampen; 5. Porträt von Antal Károlyi (1732–1791), Kopie; 6. Porträt von Josefa Harruckern (1740–1802), Kopie; 7. Madonna mit Kind, Ölgemalde, 19. Jh. 8. Dame im Garten, Ölgemalde, 19. Jh.

#### ◆ Der Vorraum und das Badezimmer

Der Raum ist mit einer Trennwand in zwei Teile unterteilt, der erste ist der Flur und der Innenraum ist das Badezimmer selbst. Beide dienen ausschließlich der Funktionalität, dass auch ihre Ausstattung widerspiegelt. Ein Raum, der die körperliche Hygiene dient, ist eine neue Erfindung, die erst seit etwa 150 Jahren besteht. Er hat sich jedoch rasch verbreitet, insbesondere bei den führenden Gesellschaftsschichten, die über die erforderlichen finanziellen Mittel verfügen, um einen solchen Raum auszustatten. Auf der anderen Seite ist die Entwicklung des Badezimmers verbunden mit gesellschaftlichen Erwartungen und mit technologische Fortschritt (die Wasserinstallation, das Erreichen und Aufrechterhalten des richtigen Wasserdrucks, insbesondere für ein Badezimmer im Obergeschoss, erforderte die Verwendung von Erfindungen, die ziemlich kostspielig waren). Auf aufwendige Verzierungen, die leicht durch Dampf zerstört werden könnten, musste verzichtet werden. So wurde das Badezimmer funktional gehalten und an die Anforderungen des Eigentümers angepasst. Das hier gezeigte Badezimmer verfügt über Utensilien (Wasserkrug, Waschschüssel usw.), wie sie im 19. Jahrhundert üblich waren, die vor der Modernisierung verwendet wurden. Während des Umbaus des Károlyi-Schlusses Ende des 19. Jahrhunderts wurde es ebenfalls an angemessenen Komfort gedacht, sodass jedes Wohnzimmer und jedes Gästezimmer über ein separates Badezimmer verfügte.

Ausstattung: 1. Spiegel und Spiegeltisch; 2. Porzellankrug und Waschschüssel; 3. Gusseisenofen; 4. Bidet; 5. Waage; 6. Zwei Wandteppiche mit Landschaftsbildern; 7. Sofa, Tisch und Sessles im Biedermeierstil; 8. Schreibtisch mit Stuhl im Biedermeierstil; 9. Wandteppich und Ölgemalde, 19. Jh.







#### ◆ Sală de muzică

Muzica reprezintă, pentru înalta societate a secolului al XIX-lea, atât o formă de divertisment, cât și o manifestare culturală. În afara evenimentelor muzicale susținute de artiști profesioniști în spații special amenajate din castelele aristocratice, în fața unei audiențe selecte, muzica se apropie și în alte moduri de omul modern. Astfel, arta de a cânta la un instrument musical, când este posibil folosindu-se și vocea, constituia în acele vremuri o parte semnificativă din instrucția copiilor ai căror părinți erau parte a înaltei societăți. Se ajunge astfel ca orice tip de eveniment social, monden, să fie însoțit de reprezentații ale persoanelor prezente, ale căror aptitudini muzicale erau considerate o parte indispensabilă a culturii personale. Proprietarii cu posibilități materiale îndestulătoare își dotau rezidența cu încăperi special concepute ca săli de muzică, manifestând o grijă specială pentru acustica respectivei săli și pentru înzestrarea acesteia cu instrumentele necesare (era preferat pianul). Atracția vizuală a sălii, care trebuia să aibă dimensiuni corespunzătoare, îl constituiau pereții bogat decorați, într-o manieră potrivită destinației încăperii. Majoritatea spațiului interior este lăsat liber, fiind ocupat de audiență pe parcursul evenimentelor muzicale.

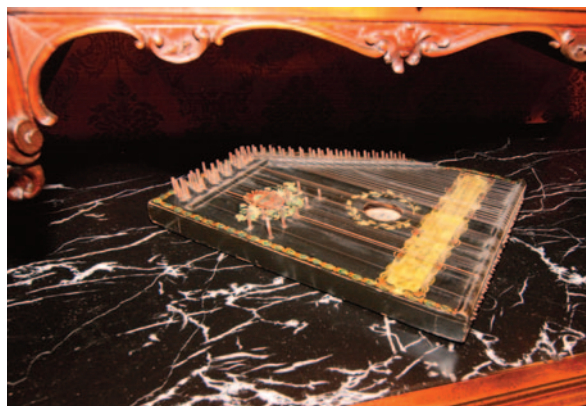
Piese de mobilier: 1. Set măsuță, canapea și două fotolii în stil baroc; 2. Pianină cu taburet; 3. Vitrină în stil baroc, conținând partituri și instrumente muzicale. 4. Canapea și două scanune.



#### ◆ A zeneterem

A XIX. századi társadalom felsőbb körébe tartozók számára, a zene szórakozást és kulturális megnyilvánulást is jelentett. Az arisztokrata kastélyokban e célra berendezett helyiségekben, a képzett zenészek által, válogatott közönség előtt tartott, hangversenyeken kívül, a zene más módokban is közel került a kor emberéhez. Így, a felsőbb körökbe tartozó szülők gyerekeinek oktatásában jelentős helyet foglalt el a zenei nevelés, tehát megtanultak hangszeren játszani és lehetőségek szerint énekelni is. Minden társadalmi vagy nagyvilági eseményen, összejövetelen elengedhetetlen volt, hogy jelenlevő személyek között olyanok is képviseltesék magukat, akiknek zenei tudása a személyes műveltség része volt. A jó anyagi körülmények között élő családok palotáikat zenei élvezetek számára készült teremmel is ellátták, gondosan ügyelve az adott helyiség akusztikájára és hangszerekkel (a zongora volt a legkedveltebb) való felszereltségére. A terem pódiumának elég tágasnak kellett lennie, gazdagon díszített falak fogták körül a terem funkcióját követő díszítéssel. A belső tér legnagyobb hányada szabadon maradt a zenei eseményeken résztvevő hallgatóság számára.

Berendezés: 1. Barokk garnitúra: kis asztal, kanapé és két fotel; 2. Pianino taburettel; 3. Barokk üveges szekrény partitúrákkal és hangszerekkel. 4. Kanapé és két szék.



#### ◆ Music-room

The high society of the 19th century used the music performances as a form of entertainment, and as a form of cultural manifestation. In the aristocratic castles professional musicians performed in rooms especially prepared in front of a refined audience. For common people music was available, too, through other means. Thus, the art of playing an instrument accompanied by voice, when possible, it was essential in the education of children of the high society. Each social event was provided with representations of the persons attending. Their musical skills were thought to be essential for their personal cultural education. Some could afford to transform one of the rooms in their house in music hall, paying special attention to the acoustic of those rooms and to the instruments (especially the piano) that were to equip the rooms. The visual attraction of the room were the richly decorated walls in a way that suited the profile of the room. Most of the room was left empty in order to be able to host the audience on musical occasions.

Objects in the room: 1. Set of a small table and two armchairs in Baroque style; 2. Cabinet piano and stool; 3. Display-cabinet in Baroque style, with music instruments and scores; 4. Sofa and two armchairs.

#### ◆ Das Musikzimmer

Für die oberen Schichten der Gesellschaft des 19. Jahrhunderts bedeutete die Musik Unterhaltung aber auch einen Ausdruck von Bildung. In aristokratischen Schlösser wurden Räume eingerichtet, in denen ausgebildete Musiker für ein erlesenes Publikum musizierten, aber in diesen Räumen wurde die Musik den Menschen auch auf andere Art und Weise nahegebracht. So nahm die Musikausbildung einen wichtigen Platz in der Ausbildung der Kinder der Oberschicht ein. Sie lernten auf einem Instrument zu spielen und nach Möglichkeit auch zu singen. Bei jedem gesellschaftlichen Ereignis oder Treffen war es wichtig, dass unter die Anwesenden auch solche vertreten waren, die über musikalisches Bildung verfügten. Familien mit guten finanziellen Hintergrund, richteten in ihren Palästen auch einen Raum für den musikalischen Genuss ein, wobei sie sich sorgfältig um die Akustik des Raumes und um die Ausstattung mit Musikinstrumenten kümmerten (das Klavier war das beliebteste). Das Podium der Halle musste groß genug sein, mit ihrer Funktion entsprechenden, reich verzierten Wänden und Dekorationen. Der größte Teil des Innenraums blieb frei für das Publikum, das an den Musikveranstaltungen teilnahm.

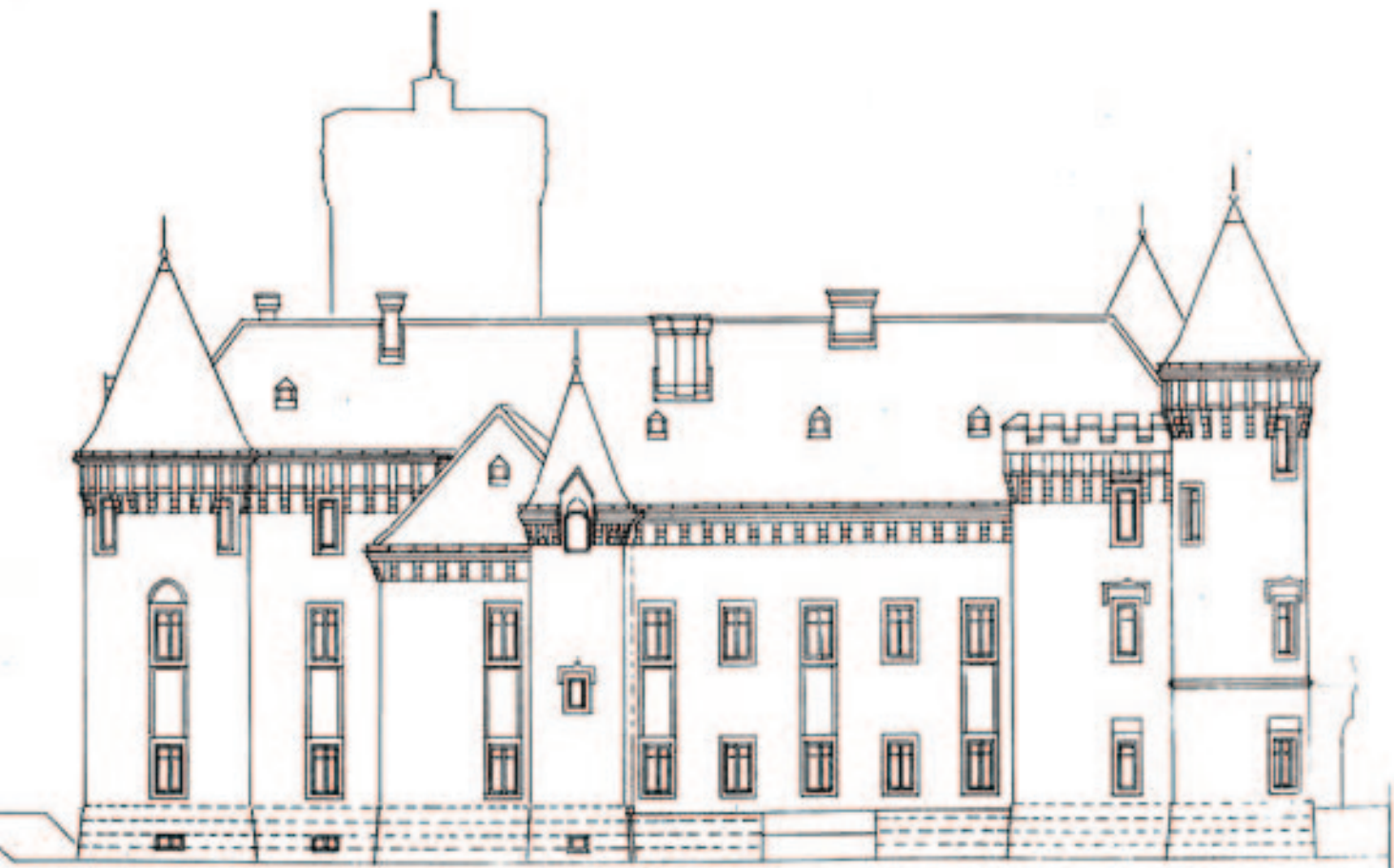
Ausstattung: 1. Barockes Set: kleiner Tisch, Sofa und zwei Sessel; 2. Ein Pianino mit Klavierhocker; 3. Barock Glasschrank mit Partituren und Musikinstrumenten; 4. Sofa und zwei Sessles.













JUDEȚUL SATU MARE  
CONSILIUL JUDEȚEAN  
SZATMÁR MEGYE  
MEGYEI TANÁCS  
KREIS SATHMAR  
KREISRAT



ISBN 978-606-8729-17-6